



# KURIER WILEŃSKI

ŚRODA  
31  
LIPCA  
2002 r.

DZIENNIK POLSKI NA LITWIE. UKAZUJE SIĘ OD 1 LIPCA 1953 ROKU

Nr 146 (14444)

Cena 1 Lt

**Zona Rumšasa medykamenty wiozła nie dla męża**

## Leki dla teściowej

Wczoraj Edita Rumšienė, żona litewskiego kolarza Raimondasa Rumšasa, który jako pierwszy Litwin stanął na podium prestiżowego wyścigu Tour de France, podczas przesłuchania w prokuraturze francuskiego miasta Bonneville stwierdziła, że medykamenty klasyfikowane jako środki dopingujące i które służą celne tego kraju znalazły w ubiegłą niedzielę w bagażniku jej samochodu były przeznaczone nie dla męża.

O dalszym losie żony słynnego kolarza wczoraj po południu jeszcze nie było wiadomo, chociaż niektóre źródła litewskie podały, że prokurator Vincent Le Panterer zwrócił się do sądu miasta Bonneville z prośbą o osadzenie w areszcie zatrzymanej obywatelki Litwy.

Nie potwierdził jednak tego litewski MSZ, rzeczniczka prasowa którego powiedziała „Kurierowi”, że sprawa jest jeszcze rozpatrywana i decyzja zostanie podjęta dopiero późnym wieczorem.

Tymczasem wczoraj z rana żona Rumšasa po raz drugi odmówiła przyjęcia pomocy proponowanej przez litewskie służby konsularne i dyplomatyczne działające w tym kraju. Jak „Kurier Wileński” poinformowała Daiva Rimašauskaitė, kierowniczka działu prasowego Departamentu Informacji i Kultury w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Litwy, Rumšienė oświadczyła, że żadnej pomocy nie potrzebuje i będzie rozmawiać tylko z mężem.

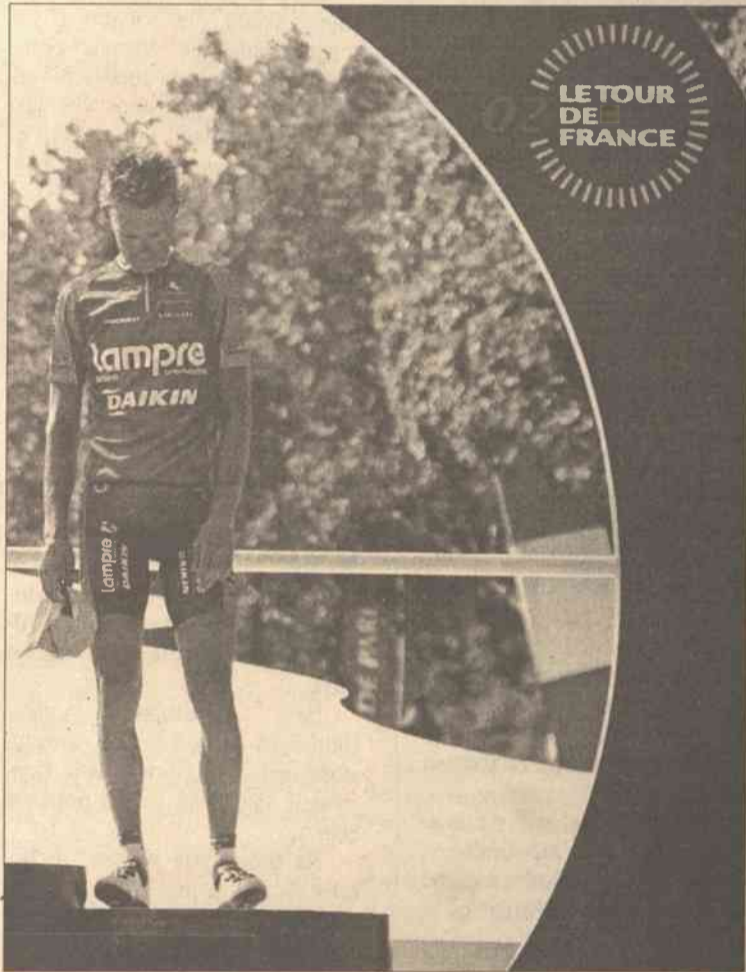
— Proponowaliśmy jej usługi naszego konsula honorowego w Lyonie Pierre'a Arnolda Camilla Minonzo, który — jak i żona naszego słynnego kolarza — zna język włoski i nie byłoby bariery językowej. Ponadto konsul z zawodu jest farmaceutą, a więc jego konsultacje i uwagi mogłyby być przydatne pani

Rumšienė, ale ona, z nieznanymi nam powodów, po raz drugi kategorycznie odmówiła — powiedziała nieco zdziwiona postępowaniem pani Edity pracowniczka litewskiego MSZ-tu. Pani Rimašauskaitė zapewniła jednak czytelników „Kuriera”, że ambasada Litwy mimo wszystko trzyma rękę na pulsie tej drażliwej sprawy i będzie na bieżąco informowana nie tylko o wynikach przesłuchania, ale też i dalszych losach zatrzymanej. Powiedziała też, że dopóki trwa śledztwo spotkanie jej z mężem nie będzie możliwe i pani Rumšienė musi to przyjąć do wiadomości. Litewski MSZ potwierdził, że nie ulega wątpliwości, że obywatelka Litwy wwoziła do Francji leki klasyfikowane jako środki dopingujące i będzie musiała ponieść stosowną karę za naruszenie reżimu celnego oraz za wwóz i rozpowszechnianie środków dopingujących.

Jak wczoraj informował nasz dziennik, w samochodzie Edity Rumšienė znaleziono duże ilości testosteronu, EPO i kortykoidów w ampułkach, gotowych do wykonywania zastrzyków oraz dwie recepty wypisane w języku polskim. Potwierdził to też Christian Lothion, komendant policji w Lyonie, gdzie do wczorajszego dnia przebywała zatrzymana.

Tymczasem, jak podała agencja BNS, dziennik paryski „Le Parisien” już wczoraj poinformował, że 28-letnia Litwinka złożyła zeznania w policji i przyznała, że środki farmakologiczne były przeznaczone dla jej męża. „Wyszła na jaw kolejna afeta związana z dopingiem” — pośpieszył z wyciągnięciem wniosków „Le Parisien”.

W prawdziwość rewelacji francuskiego dziennika Daiva Rimašauskaitė jednak śmiała wątpić. — Według informacji litewskiej ambasady



Po dniach chwały Raimondas Rumšas przeżywa teraz nerwowe chwile Fot. EPA-ELTA

w Francji, pani Rumšienė nie składała żadnych zeznań i dopiero wczoraj była po raz pierwszy przesłuchiwana w prokuraturze w Bonneville — stwierdziła kierowniczka działu prasowego MSZ-tu. — Zgodnie z obowiązującym prawem, przydzielono jej wczoraj francuskiego adwokata, z którym Rumšienė przeprowadziła wstępną rozmowę przed przesłuchaniem.

Według BNS, we wtorkowym wydaniu włoskiego dziennika „Gazzetta dello Sport”, przytoczona jest

wypowiedź Rumšasa, który ponoć miał oświadczyć, że lekarstwa były przeznaczone dla jego... teściowej.

„Oryginalne tłumaczenie” — krótko skomentowała wypowiedź litewskiego kolarza „Gazzetta”. Jednocześnie Rumšas oświadczył włoskiemu dziennikowi, że nie boi się powtórných testów, gdyż „nigdy i niczego nie stosował”.

„Jestem czysty” — zdecydowanie stwierdził bohater tegorocznego Tour de France.

(Dokończenie na str. 3)

**Wizyta Siergieja Iwanowa na Litwie**

## Broń i odpady radioaktywne

Grupa ekspertów Litwy i Rosji rozpatrzy możliwości transportowania tranzytem przez Litwę toksycznego paliwa raketowego.

Decyzja o powołaniu takiej grupy ekspertów zapadła wczoraj w Połdzu na spotkaniu ministra obrony Rosji Siergieja Iwanowa z ministrem ochrony kraju Litwy Linasem Linkevičiusem.

Na konferencji prasowej w Połdzu Iwanow zaznaczył, że na przestrzeni 10 lat w obwodzie kaliningradzkim zgromadziło się 1600 ton paliwa raketowego, które należy wywieźć do fabryk rosyjskich w celu utylizacji.

Wcześniej powiedział on, że w latach 1991-1994 do obwodu kaliningradzkiego sprowadzono paliwo raketowe. Jego czas użyteczności już się skończył i paliwo należy zastąpić.

„Już drugi rok poruszamy tę

kwestię, ale nie możemy ruszyć z miejsca i osiągnąć porozumienia” — zaznaczył Iwanow.

Jak twierdzi minister obrony Rosji, stare paliwo raketowe z obwodu kaliningradzkiego można wywieźć tylko transportem kolejowym przez Litwę.

Iwanow zapewnił, że Rosja zadba o zapewnienie jak najbezpieczniejszego przewozu i Litwa zostanie poinformowana o bezpiecznym przewożeniu paliwa, o technologii cystern.

Minister Linkevičius zaznaczył, że Litwa w tej kwestii „uszaukuje interesy Rosji i mieszkańców Kaliningradu”.

„Ponadto Litwa posiada zobowiązania zarówno wobec NATO jak i UE i te aspekty będą uzgadniane, a kwestia rozstrzygnięta jak najpozytywniej wobec Rosji” — powiedział.

(Dokończenie na str. 3)

**Dzisiaj przypada jedenasta rocznica tragedii miednickiej — Ofiary niepodległości**

W Wileńskiej Bazylice Archikatedralnej odprawiona zostanie dzisiaj Msza św. w intencji ofiar tragedii miednickiej, a potem w Miednikach i na Cmentarzu Antokolskim odbędą się uroczyste obchody.

Kierownictwo Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Departamentu Cel spotka się z rodzinami i bliskimi poległych w Miednikach funkcjonariuszy, to osiedle podwileńskie odwiedzi również prezydent Valdas Adamkus.

31 lipca 1991 r. rano nie osądzeni dotychczas mordercy wystrzałami w potylicę zamordowali celników Antanasa Musteikisa i Stanisława Orlavičiusa, funkcjonariuszy jednostki szybkiego reagowania „Aras” Algimantasa Juozakasa i Mindaugasa Balavakasa, pracowników policji drogowej Juozasa Janonisa i Algirdasa Kazlauskasa.

2 sierpnia w szpitalu zmarł cięż-

ko ranny policjant Ričardas Rabačiūš. Przy życiu pozostał tylko ciężko ranny celnik Tomas Šernas.

Prawdopodobnie w miednickiej masakrze uczestniczyli bandyci specjalnego oddziału „Delta” ryskiego OMON-u. Za czasów sowieckich OMON-em był zwany oddział milicji o specjalnym przeznaczeniu.

Istnieją podejrzenia, że do zorganizowania zamachu na posterunek graniczny w Miednikach przyczynił się też ówczesny minister spraw wewnętrznych ZSRR Borys Pugo. Szczegóły zbrodni omawiali komendant ryskiego OMON-u Czesław Młynik, szef sztabu Siergiej Parfionow i szef wileńskiego sztabu OMON Władimir Razwodow.

Dotychczas wszyscy ci przestępcy nie ponieśli kary, ponieważ ukrywają się w Rosji, a rosyjskie władze ignorują prośbę Litwy o ich wydanie. (BNS)

W NUMERZE

Kraj ————— **2**

**Uznać za terrorystów**

Prokuratura Generalna zażądała w poniedziałek w Sądzie Apelacyjnym Litwy orzeczenie, uniewinniające dwóch byłych pracowników oddziału specjalnego przeznaczenia sowieckiej milicji — OMON.

Praworządność — **5**

**Przewóz nielegalnych emigrantów**

Sąd greckiego miasta Aleksandropulis na dziewięć lat więzienia skazał siedmiu Litwinów, którzy w ubiegłym tygodniu zostali zatrzymani w sprawie przewozu nielegalnych emigrantów.

Zdrowie ————— **6**

**Profilaktyka salmonelli**

Możliwość zachorowania na salmonellę zależy nie tylko od nosicieli tej choroby, ale też od porządku panującego w kuchni, w której przygotowuje się posiłki — twierdzą specjaliści z Centrum Profilaktyki i Kontroli Chorób Zakaźnych.

Świat ————— **8**

**Udaremniiony zamach**



Dwaj mężczyźni, prawdopodobnie powiązani z al-Kaidą, którzy zostali aresztowani w poniedziałek w Kabulu, mieli zamiar dokonać zamachu na prezydenta Afganistanu, Hamida Karzaję lub któregoś z ministrów — poinformowały we wtorek władze.

**Sentencja**

Kiedy złość ma słusznosc po swojej stronie, staje się dumna i roztacza ją w całym jej blasku.

BLAISE PASCAL





## Kalejdoskop aktualności

### Dary dla premiera

Znając łowieckie upodobania premiera Algirdasa Brazauskasa, przybywający na Litwę goście wysokiej rangi nierzadko wręczają dary, związane z polowaniem.

W ciągu minionego roku kierowania rządem premierowi wręczono kilkadziesiąt darów – wyrobów ze szkła i kryształu, panneau, wazy, medale i in. Np. prezydent Chin Jiang Zemin podarował Brazauskasowi miecz, a delegacja polska wręczyła kryształowy zestaw szklanek z atrybutyką łowiecką. Część darów zagranicznych zapakowano i opisano, wskazując kto i kiedy wręczył dar oraz umieszczono w magazynie. Inne są eksponowane na korytarzu gmachu rządu. W gabinecie premiera pozostały tylko najcenniejsze książki i albumy.

### Šustauskas — studentem

Słynący ze skandali kowieński polityk i poseł Vytautas Šustauskas został studentem Uniwersytetu Kłajpedzkiego. Lider radykalnego Litewskiego Związku Wolności na wydziale nauk społecznych Uniwersytetu Kłajpedzkiego zaocznie będzie studiował zarządzanie.

Šustauskas uzyskał 17,357 pkt., a najlepszy student – 20 pkt. Rektor Uniwersytetu Kłajpedzkiego Vaidutis Laurėnas powiedział, że Šustauskas wybrał ten program studiów tylko dlatego, aby została utworzona dodatkowa grupa studiów zarządzania.

Polityk będzie płacił za naukę na równi z wszystkimi studentami wydziału zaocznego. Semestr w skróconym czteroletnim programie studiów zarządzania kosztuje 2100 Lt, a więc za rok studiów Šustauskas zapłaci 4200 Lt.

### Trzeba udowodnić

Prawnicy będą musieli ustalić, czy umowa w sprawie 23 mln Lt między spółkami „Lietuvos geležinkeliai” oraz „Belam Riga”, jak też konsorcjum „Nortel Networks” została podpisana zgodnie z prawem.

Podpisujące umowę strony będą musiały udowodnić, że nic nie wiedziały o toczącym się procesie sądowym. Zdaniem prawników, argumentów nie brakuje wszystkim uczestnikom procesu.

### Sztab wyborczy Adamkusa

Jak twierdzą chrześcijańscy demokraci Litwy, w Chicago już powstał sztab wyborczy prezydenta Valda Adamkusa, którym kieruje Stasys Baras. Przedstawiciele chadecji poinformowali o tym na konferencji prasowej, zaznaczając, że informację o sztabie wyborczym Adamkusa otrzymali od sponsorów swej partii w USA.

Szef chadecckiego sztabu wyborczego Eduardas Pabarčius powiedział, że ponoć sztab wyborczy Adamkusa w USA działa już miesiąc.

„Powstaje dziwna sytuacja, że mieszkańcy Litwy nie wiedzą tego, co powinni wiedzieć, a mieszkańcy USA wiedzą”, powiedział Pabarčius.

### Więcej pracujących nielegalnie

W pierwszym półroczu br. liczba osób pracujących nielegalnie w przedsiębiorstwach budowlanych Litwy wynosiła 26,4 proc. wszystkich ujawnionych nielegalnych robotników, a w czerwcu – aż 43 proc.

Według danych Państwowej Inspekcji Pracy, w czerwcu znacznie przybyło ujawnionych nielegalnie pracujących osób w handlu hurtowym i detalicznym. Stanowią one blisko 12 proc. nielegalnie pracujących osób, tymczasem w leśnictwie było ich 8,6 proc., w autoserwisie – 14 proc. W ciągu 6 miesięcy takich osób było odpowiednio 9,8 proc., 6,2 proc. i 7 proc.

W ciągu pierwszego półrocza br. przeprowadzono 2,1 tys. rewizji, ujawniono 630 nielegalnie pracujących osób.

### Prognoza „Vilnius banks”

Analitycy „Vilnius banks” zmniejszyli prognozę inflacji lat 2002 i 2003 – w tym roku przewiduje się inflację do 1,0 proc., w przyszłym – 1,5 proc. (wcześniejsze prognozy zakładały, że inflacja w latach 2002 i 2003 będzie wynosiła po 2,8 proc.).

Analitycy „Vilnius banks” nie zmienili prognozy przeciętnego wynagrodzenia za pracę. W tym roku, ich zdaniem, ten wskaźnik będzie wynosił 1120 Lt, w 2003 – 1170 Lt. Tymczasem w związku z nagłym zmniejszeniem się stopy bezrobocia wzrosło prawdopodobieństwo znaczącego zwiększenia wynagrodzeń. Jak twierdzą analitycy bankowi, nawet w oparciu na najbardziej optymistyczne przesłanki trudno było przewidzieć, że stopa bezrobocia zmniejszy się z 12,9 proc. pod koniec roku 2001 do 10,7 proc. pod koniec czerwca br.

### Obroty „Omnitel” wzrosły o 55 proc.

Obroty litewskiej spółki telekomunikacyjnej „Omnitel” w pierwszym półroczu br. wynosiły 325,93 mln Lt i były o 55 proc. większe w porównaniu z tym samym okresem ubiegłego roku (210,52 mln Lt).

Spółka pod koniec czerwca miała 679,4 tys. abonentów łączności komórkowej. Od początku tego roku liczba abonentów wzrosła o 122 tys.

### „Power Hit Radio”

W październiku transmisję na Litwie rozpocznie radiostacja „Power Hit Radio”.

Będzie słyszalna w Wilnie i powiecie w częstotliwości 95,9 MHz w promieniu około 60-80 km. Nowa radiostacja należy do największej skandynawskiej sieci radiowej „MTG Radio”, kierowanej przez międzynarodowy koncern medialny „Modern Times Group” (MTG).

(BNS, ELTA)

### Prokuratura chce oskarżyć członków OMON

## Uznać za terrorystów

Prokuratura Generalna zaskarżyła w poniedziałek w Sądzie Apelacyjnym Litwy orzeczenie, uniewinniające dwóch byłych pracowników oddziału specjalnego przeznaczenia sowieckiej milicji – OMON.

9 lipca tego roku Wileński Sąd Okręgowy uniewinnił dwóch byłych pracowników OMON, oskarżonych o działalność antypaństwową na początku minionego dziesięciolecia, po odrodzeniu niepodległości Litwy.

Sąd uniewinnił 40-letniego Aleksandra Sklara, nie dopatrując się w jego działalności znamion przestępstwa i nie mogąc udowodnić jego udziału w przestępstwie, jak również 43-letniego Eduardasa Petrauskasa z powodu braku znamion przestępstwa w jego działalności.

Prokuratura Generalna uważa, że sąd okręgowy nieodpowiednio zastosował prawo karne i werdykt sądu nie jest zgodny z faktycznymi okolicznościami sprawy, w związku z tym orzeczenie jest nieprawomocne, nieuzasadnione i powinno być uchylone. Zdaniem prokura-

ry, Sąd Apelacyjny powinien ogłosić nowy wyrok i uznać Sklara oraz Petrauskasa winnymi przestępstwa wobec państwa, ale z tytułu przedawnienia zwolnić od kary.

Sklara prokuratura oskarża o tworzenie organizacji antypaństwowych i aktywny w nich udział, o szkodnictwo, zagarnięcie broni palnej i inne przestępstwa – łącznie na podstawie 8 artykułów Kodeksu Karnego.

Proszono, aby Petrauskasa uznać winnym tworzenia organizacji antypaństwowych i aktywnego w nich udziału, przemocy wobec funkcjonariusza oraz uszkodzenia obcego mienia.

Zgodnie z oceną Wileńskiego Sądu Okręgowego, podczas śledztwa wstępnej zarzuty postawione Sklarowi i Petrauskasowi nie zostały poparte przez zgromadzone w sprawie dowody i oskarżenie nie jest zgodne z założeniem Kodeksu Karnego.

Były przewodniczący Rady Najwyższej – Sejmu Restytucyjnego, lider obecnego Związku Ojczyzny

(konserwatystów litewskich) powiedział, że działalność omonowców jest „typowym przykładem terrorizmu”. Ponadto, ponieważ należeli oni do wojska okupacyjnego, mogą być oskarżeni o zbrodnie wojenne.

Sklar i Petrauskas są obywatelami Litwy, mieszkają w Wilnie.

Rozpatrywanie sprawy o przestępczej działalności pracowników oddziału OMON byłego MSW ZSRR przeciwko Litwie Prokuratura Generalna Litwy zakończyła we wrześniu ub. roku.

Wileńskiemu oddziałowi OMON inkryminuje się zajęcie budynku Akademii Policji MSW Litwy, atak na komory celne w Ławaryszkach i Miednikach, napad na autobus Departamentu Ochrony Kraju, atak na posterunek Taboryszki strażnicy granicznej w Sołeczniakach, na strażnicę graniczną w Jeziorosach oraz komorę celną w Smelynė, a także zajęcie Telegrafu Państwowego i Centrali Telefonicznej w Wilnie.

(BNS)

### 80. rocznica Konstytucji Republiki Litewskiej

## Jubileusz Ustawy Zasadniczej

Z okazji 80. rocznicy Konstytucji państwa litewskiego jutro w Wilnie otwarta zostanie aleja Konstytucji.

Na początku ulicy Ukmergės odbędzie się uroczystość nadania nazwy – aleja Konstytucji, informuje służba prasowa Sejmu.

Na propozycję komisji obchodów rocznic konstytucji litewskich mer Wilna Artūras Zuokas podjął decyzję o nazwaniu aleją Konstytu-

cji odcinka ulicy od Kalwaryjskiej do Geležinio vilko.

Obchody rocznicy Konstytucji odbędą się jutro również w rejonie rakiskim, gdzie we wsi Kurkliečiai odsłonięty zostanie pamiątkowy kamień w rodzinnej miejscowości Antanasa Tumėnasa, przewodniczącego pierwszej stałej komisji ds. przygotowania Konstytucji litewskiej, przewodniczącego II Sejmu, późniejszego profesora prawa Uniwersytetu Wileńskiego, członka i kie-

rownika Naczelnego Komitetu Wyzwolenia Litwy, głosi komunikat.

Pierwsza stała Konstytucja państwa litewskiego została przyjęta na Sejmie ustawodawczym 11 sierpnia 1922 r. W tym roku jest obchodzone 80-lecie tej Ustawy Zasadniczej.

Główne uroczystości odbędą się 25 października, gdy z okazji 10-lecia obecnej Konstytucji zostanie zwołane uroczyste posiedzenie Sejmu.

(BNS)

### PKB w drugim kwartale wzrósł o 6,9 proc.

## Bałtycki tygrys ekonomiczny

W związku z szybkim rozwojem sektora budowlanego i sfery usług produkt krajowy brutto Litwy (PKB) w drugim kwartale br., w porównaniu z tym samym okresem roku ubiegłego, wzrósł o 6,9 proc., poinformował wczoraj Departament Statystyki.

W kwietniu – czerwcu PKB na Litwie, według wstępnych ocen, po aktualnych cenach wynosił 12,597 mld Lt.

W ciągu pierwszego półrocza br. PKB wzrósł o 5,8 proc. i wynosił 23,773 mld Lt.

Na jednego mieszkańca kraju w kwietniu – czerwcu przypadło 3628 Lt PKB.

Jak głosi komunikat Departamentu Statystyki, w drugim kwartale ogólna wartość dodana wzrasta-

ła we wszystkich sferach działalności, z wyjątkiem ochrony zdrowia.

Najbardziej w drugim kwartale, w porównaniu z tym samym okresem roku 2001, wzrosło zaopatrzenie w elektryczność, gaz i wodę, budownictwo, działalność hoteli i restauracji, transport, działalność w zakresie magazynowania i łączności zdalnej, handel hurtowy i detaliczny, usługi pośrednictwa finansowego.

„Szczególnie przyjemnie zaskoczył wszystkich sektor budowlany. Według wstępnych szacunków, wartość dodana w tym sektorze w drugim kwartale wzrosła nieco więcej niż o 16 proc.” – powiedziała kierowniczka wydziału konsultacyjnego badań ekonometrycznych Departamentu Statystyki Bronislova

Kaminskienė. Twierdzi ona, że według prowizorycznych ocen, o blisko 15 proc., w porównaniu z drugim kwartałem 2001 r., wzrosły też obroty hoteli i restauracji, handel hurtowy i detaliczny, zaopatrzenie w elektryczność i gaz.

W przemyśle przetwórczym, posiadającym największy udział w strukturze produktu krajowego brutto, wartość dodana wzrosła nieco więcej niż ogółem w całej gospodarce. Rolnictwo, zdaniem Kaminskienė, w drugim kwartale rozwijało się nie tak szybko. W roku 2001 PKB Litwy wzrósł o 5,9 proc.

Ministerstwo Finansów przewiduje, że w tym roku ekonomika wzrośnie o 4,7 proc., a PKB wyniesie 51,059 mld Lt.

(BNS)

### W rejonie trockim

## Nowa kawiarnia karaimska

W ubiegłym tygodniu w Trokach przy ulicy Karaimskiej została otwarta od wielu lat zapowiadana autentyczna kawiarnia karaimska, która odwiedzającym Troki będzie proponowała dania kuchni narodowej. W uroczystym otwarciu nowej kawiarni uczestniczył duchowny karaimski, który wyświęcił jej pomieszczenia włącznie z kuchnią.

Karaimi – lud pochodzenia tureckiego o religii zbliżonej do judaizmu – zostali sprowadzeni z Krymu przez Witolda w końcu czterna-

stego wieku i osadzeni w Trokach, gdzie pełnili straż przy książęcym zamku. Później zasłynęli z ogrodnictwa i sadownictwa, zajmowali się też rzemiosłami artystycznymi.

Nowo otwarta kawiarenka, m. in. jej właściciel jest Karaimem, proponuje dania, których przepisy były przekazywane z pokolenia na pokolenie. Niektórych z nich strzegło się jak największej tajemnicy. Dziś można skosztować tu tradycyjnych kybynów, krupniku oraz wiele innych dań i podziwiać miłą obsługę w strojach narodowych. A. S.

projektowanie i produkcja reklamy

■ zewnętrzna i wewnętrzna reklama  
■ firmowe opakowanie  
■ wizytówki, ulotki, broszury  
■ firmowe blankiety  
■ pocztówki, kalendarze  
■ nalepki, etykiety  
■ reklama na środkach transportu  
■ napisy na ubraniach i itp.

STUDIO REKLAMOWE  
Dariusz ir Gileno g. 2  
LT-2038 Vilnius  
tel.: (8-22) 33 23 41  
tel.: (8-22) 61 97 15  
GSM: (8-287) 9 48 48  
GSM: (8-285) 5 65 94  
e-mail: cherm@is.lt



## Przedsiębiorstwo podejrzone o pranie pieniędzy Z ziemi niemieckiej...

Pracownicy Służby Badania Wykroczeń Finansowych (SBWF) przy MSW powiatu wileńskiego w poniedziałek wytoczyli sprawę karną o pranie pieniędzy.

Prawdopodobnie w maju-czerwcu 2001 r. w przedsiębiorstwo maklera finansowego „Alpha Baltic” zainwestowano 2,5 mln Lt, otrzymanych drogą przestępczą, informuje SBWF.

W czerwcu br. SBWF przy MSW od niemieckich instytucji praworządności otrzymała zawiadomienie, że funkcjonariusze kraju związkowego Saarbrücken tego państwa prowadzą śledztwo w związku z fałszywymi inwestycjami.

Zgodnie z istniejącymi danymi, obywatel Niemiec Klaus Josef Keiser, chcąc przeprowadzić intratne transakcje giełdowe, otrzymał od inwestorów duże sumy. Aczkolwiek klientów informowano o wykorzystaniu lokat, otrzymane pieniądze były przelewane tylko na konta, firm należących do Keisera firm i żadne realne transakcje giełdowe nie odbywały się.

W toku śledztwa stwierdzono, że w kwietniu 2001 r. akcjonariusze „Alpha Baltic” postanowili zwią-

zyły kapitał przedsiębiorstwa poprzez sprzedaż dodatkowo emitowanych akcji.

Jeden z akcjonariuszy tego przedsiębiorstwa Keiser oraz kilka związanych z nim osób nabyło je za 625 tys. USD.

Po zrewidowaniu tego przedsiębiorstwa stwierdzono, że środki za akcje przelano z kont przedsiębiorstw należących do Keisera, za których pośrednictwem prowadzono nielegalne operacje finansowe.

Później należące do Keisera akcje zostały sprzedane innym akcjonariuszom „Alpha Baltic”.

Gdy powstało podejrzenie, że zainwestowane w akcje przedsiębiorstwa pieniądze zostały uzyskane w drodze oszustwa, a Keiser poprzez różne operacje usiłował je zlegalizować, pracownicy SBWF wytoczyli sprawę karną zgodnie z artykułem Kodeksu Karnego, przewidującym odpowiedzialność za pranie pieniędzy.

Za to przestępstwo prawo przewiduje karę więzienia od 3 do 7 lat z pozbawieniem prawa wykonywania określonej pracy oraz pełnienia określonych obowiązków.

(BNS)

## Dwie trzecie Litwinów chce do NATO Stabilne poparcie

W lipcu, podobnie jak miesiąc wcześniej, dwie trzecie mieszkańców Litwy opowiedziało się za wstąpieniem swego kraju do NATO.

Jak wynika z opublikowanego w poniedziałek sondażu, 68,4 proc. badanych popiera przystąpienie Litwy do Sojuszu i nie ma zastrzeżeń wobec tych planów. Na początku tego roku ideę wstąpienia kraju do NATO popierało 64,6 proc. badanych, zaś w czerwcu – 68,1 proc. – poinformowało litewskie ministerstwo spraw zagranicznych. 52,8

proc. Litwinów w pełni popiera członkostwo kraju w Sojuszu, zaś 15,6 proc. nie ma nic przeciwko niemu. Z badań przeprowadzonych przez ośrodek badania opinii publicznej Vilnius wynika też, że 26 proc. respondentów uważa, że członkostwo w NATO nie jest Litwie potrzebne. 5,7 proc. badanych nie jest zaś zainteresowana ani NATO, ani sprawami bezpieczeństwa kraju. Badania przeprowadzono na grupie 1045 mieszkańców miast i wsi w wieku powyżej 18 lat. (PAP)

## Żona Rumšasa medykamenty wiozła nie dla męża Leki dla teściowej

(Dokończenie ze str. 1)

W czasie wyścigu Rumšas – był kolarz polskiej grupy Mróz, jeżdzący obecnie we włoskiej grupie Lampre – był dwukrotnie testowany, ale za każdym razem wynik był negatywny. Bardzo prawdopodobne jest jednak, że kolarz z Litwy poddań zostanie dodatkowym skrupulatnym badaniom anty-dopingowym.

Jeśli podejrzenia o stosowanie niedozwolonego wspomaganie potwierdzą się, grozi mu dyskwalifikacja, pozbawienie nagród i trzeciego miejsca w Tour de France. Na trzecią pozycję awansowałby w takim przypadku Kolumbijczyk Santiago Botero.

Grupa Rumšasa – Lampre Dakin od razu po zatrzymaniu żony kolarza opublikowała natychmiast komunikat, w którym informowała, że kierownictwo zespołu nie miało z całą sprawą nic wspólnego, a Rumšas zostaje zawieszony do czasu wyjaśnienia sprawy.

Zygmunt Zdanowicz

## Wizyta Siergieja Iwanowa na Litwie

### Broń i odpady radioaktywne

(Dokończenie ze str. 1)

Po raz ostatni problem transportu paliwa raketowego przez Litwę został poruszony w marcu podczas wizyty ministra spraw zagranicznych Rosji Igora Iwanowa w Wilnie. Wówczas szef MSZ Litwy Antanas Valionis obiecał rozpatrzyć prośbę Rosji o zezwolenie przewiezienia przez terytorium Litwy z obwodu kaliningradzkiego do Rosji starego płynnego paliwa raketowego. W roku 2000 rząd w jednej z uchwał zabronił przewożenia przez terytorium Litwy takich materiałów, jak paliwo raketowe.

Jak podają źródła, z Kaliningradu przez Litwę paliwo raketowe w swoim czasie było przewożone nieraz. Poprzednio zezwolenia na

transport tego paliwa wydawała służba transportowa MOK, a obecnie jest potrzebne zezwolenie rządu. Przez terytorium Litwy transportowano nie nadające się do użytku paliwo, które w Rosji zostanie przetworzone.

Minister ochrony kraju Linas Linkevičius oświadczył również, że Litwa jest gotowa do rozpatrzenia możliwości przyłączenia się do układu o broni konwencjonalnej w Europie, zaznaczył jednak, że nie powinna zaszkodzić interesom narodowym kraju. Na konferencji prasowej Linkevičius odnotował również, że tego układu jeszcze nie ratyfikowało wiele krajów, które go podpisały, z Rosją włącznie.

(BNS)

## Prezentacja odnowionego biura (i zadań) Litewskiej Agencji Prasowej

# „Narodowa” ELTA

– Jesteśmy agencją prasową o statusie „Narodowa”. Dlatego też na arenie międzynarodowej uważa się nas za wiarygodną placówkę i współpracować z nami wyraża chęć wiele światowych agencji prasowych – powiedział wczoraj dyrektor generalny Litewskiej Agencji Prasowej ELTA Kęstutis Jankauskas.

Kierownictwo ELTY zwołało wczoraj w odnowionej siedzibie agencji (al. Giedymina 21/2) konferencję prasową, na której zapoznali dziennikarzy z „odrodzoną” ELTA, jeszcze w ubiegłym roku borykającą się z poważnymi problemami finansowymi.

Zdaniem dyrektora, prerogatywą agencji są operatywne, rzetelne i wysokiej jakości informacje z kraju i ze świata. Szczególną uwagę kierownictwo zamierza zwracać obecnie na informacje ekonomiczne.

– W remont budynku i nabycie nowego sprzętu komputerowego i łączy internetowych zainwestowaliśmy 2,4 mln litów. Nie czekamy na natychmiastowe zyski. Chcemy, aby ten rok ELTA skończyła bez strat i wyszła „na zero”. Oczywiście, w roku następnym wysuniemy nowe żądania. Jesteśmy przekonani, że ELTA będzie rentowną – powiedział Raimondas Kurlianskis, dyrektor generalny spółki „Ifanta”, prezes Zarządu agencji. Na pytanie „Kuriera”, jak ELTA zamierza zostać rentowną, mając u boku poważnego konkurenta – agencję informacyjną BNS – dyrektor do spraw sprzedaży ELTY Dariusz Mataitis odpowiedział krótko: – solidną pracą.



– Nie czekamy na natychmiastowe zyski. Chcemy, aby ten rok ELTA skończyła bez strat i wyszła „na zero” – mówi Raimondas Kurlianskis, dyrektor generalny spółki „Ifanta”, prezes Zarządu agencji  
Fot. ELTA

W połowie ubiegłego roku zadłużoną ELTE kupiła „Ifanta”, nabycia 48,89 proc. akcji agencji informacyjnej, właścicielem 39,51 proc. pozostaje rząd. Pozostała część – u drobnych akcjonariuszy.

– Zamierzamy rozszerzyć naszą działalność we wszystkich kierunkach – Wschód, Zachód, Północ i Południe – pól żartem, pół serio twierdził Kurlianskis. Szczególnie zainteresowanie u głównego akcjonariusza ELTY wywołuje zyskowy informacyjny rynek b. ZSRR. – Chcemy nawiązać ścisły kontakt z Białorusią, Kaliningradem, Mołdawią – agencje prasowe tych regionów już zwracały się do nas z propozycją współpracy – twierdził Kurlianskis. Obecnie ELTA pretenduje na bycie prasową agencją regionu Morza Bałtyckiego – pla-

cówka litewska ma dawne kontakty z łotewską agencją prasową LETA i estońską ETA. Wśród partnerów prasowych ELTY są tacy potentaci świata informacyjnego jak Reuters, niemiecka DPA, rosyjski ITAR-TASS, polska PAP, ukraińska DI-NAU i in. Swoją serwis informacyjny ELTA sprzedaje ponad 300 klientom – ambasadom, przedsiębiorstwom, zagranicznym i litewskim firmom i in.

„Kurier Wileński” od lat współpracuje z Litewską Agencją Prasową. Nasza gazeta jest nie tylko „odbiorcą” informacji ELTY, ale i „nadawcą” – wychowanek „Kuriera” Jadwiga Bielawska jest sprawozdawcą sejmowym najstarszej placówki informacyjnej na Litwie – założonej 1 kwietnia 1919 roku.

Paweł Kobak

## Młodzieżowe mistrzostwa świata wioślarzy w Trokach

### Ostatnie przygotowania

Trwają ostatnie przygotowania Trok do młodzieżowe mistrzostwa świata wioślarzy. Pracownicy trockiej spółki „Altitudé” pracują ponad 12 godzin dziennie, by do 1 sierpnia ostatnie odcinki budowy chodników centralnych ulic Trok zostały ukończone. Na ulicach miasta już niebawem pojawią się kosze na śmiecie i nowoczesne bio-WC, o których Troki mogły jedynie marzyć. O ostatnich przygotowaniach do sportowej imprezy rozmawiamy z gospodarzem miasta Kęstutisem Ramanauskasem.

– Udział w mistrzostwach zapowiedzieli ponad 1200 uczestników z 45 krajów. Oprócz sportowców na święto przybędzie też kilkaset kibiców. Już dziś są zamawiane autobusy z Niemiec i czarterowe rejsy samolotów z Anglii, które na Litwę przywieżą rodziców, przyjaciół i sympatyków młodych sportowców. Jako pierwsi przybędą wioślarze z Nowej Zelandii i USA.

Uroczyste otwarcie święta nastąpi 5 sierpnia o godz. 20. Organizację imprezy powierzono wydziałowi kultury i turystyki samorządu rejonu trockiego. Nie będę zdradzał tajemnicy, mogę jedynie zapewnić, że otwarcie będzie naprawdę bardzo uroczyste, z uwzględnieniem najgodniejszych tradycji historycznych ziem trockiej – zapowiadał starosta miasta.

### Niewiele do zaferowania

Starosta nie ukrywa, że Troki nie będą mogły zaferować go-

ściom wiele rozrywki. Większość zakwaterowanie znajdzie w stolicy. W Trokach będą mieszkać jedynie sędziowie i personel obsługujący mistrzostwa.

Goście będą mogli obejrzeć Zamek, podziwiać uroki trockich jezior i tyle... Projekt przyszłego parku rozrywki, który ma powstać w Trokach jest dopiero w stadium omawiania i już dziś budzi wiele kontrowersji.

### Ma wiele zastrzeżeń

Ramanauskas ma wiele zastrzeżeń do projektu parku, który powinien powstać w Trokach przy ulicy Birutės. Przede wszystkim z tego powodu, że w projekcie znalazło się miejsce na działki pod budowę czterech nowoczesnych kote-dżów.

– Musimy zdecydować, czy chcemy, aby Troki stały się miastem wypoczynkowym i turystycznym na wzór Połagi czy Molet, czy też urządzimy tu kolejną dzielnicę dla nowobogackich. Pięknie się układa nasza współpraca z naszymi partnerami zza granicy. Posiadamy kilka opracowań koncepcji rozwoju Trok, konkretne projekty studentów z Wyższej Szkoły Krajo-brazów z Niemiec.

Posiadamy plany, za które ani miasto ani samorząd rejonu trockiego nie zapłacili ani centa, dziś musimy jedynie stworzyć odpowiednie warunki dla przyszłych in-

westycji, o których ciągle mówimy i czego, niestety, nie potrafimy zrobić już przez wiele lat – nie krył swego rozgoryczenia nasz rozmówca.

Starosta pragnie, by przyszły park rozrywki stał się wspólnym dzieckiem władz rejonu, miasta, miejscowych przedsiębiorców oraz społeczności.

– Gdyby mieszkańcy jednego domu posadzili krzewy, a mieszkańcy drugiego domu drzewka, ktoś urządziłby korty tenisowe, kto inny zbudował amfiteatr... Niestety, dziś możemy jedynie marzyć o takich stosunkach i wzajemnej współpracy. Omówienia projektów odbywa się przy udziale kilku osób, a gdy w Trokach odbywa się uroczystość o randze międzynarodowej ubolewamy, że tak niewiele mamy do zaferowania naszym gościom – rozważa starosta.

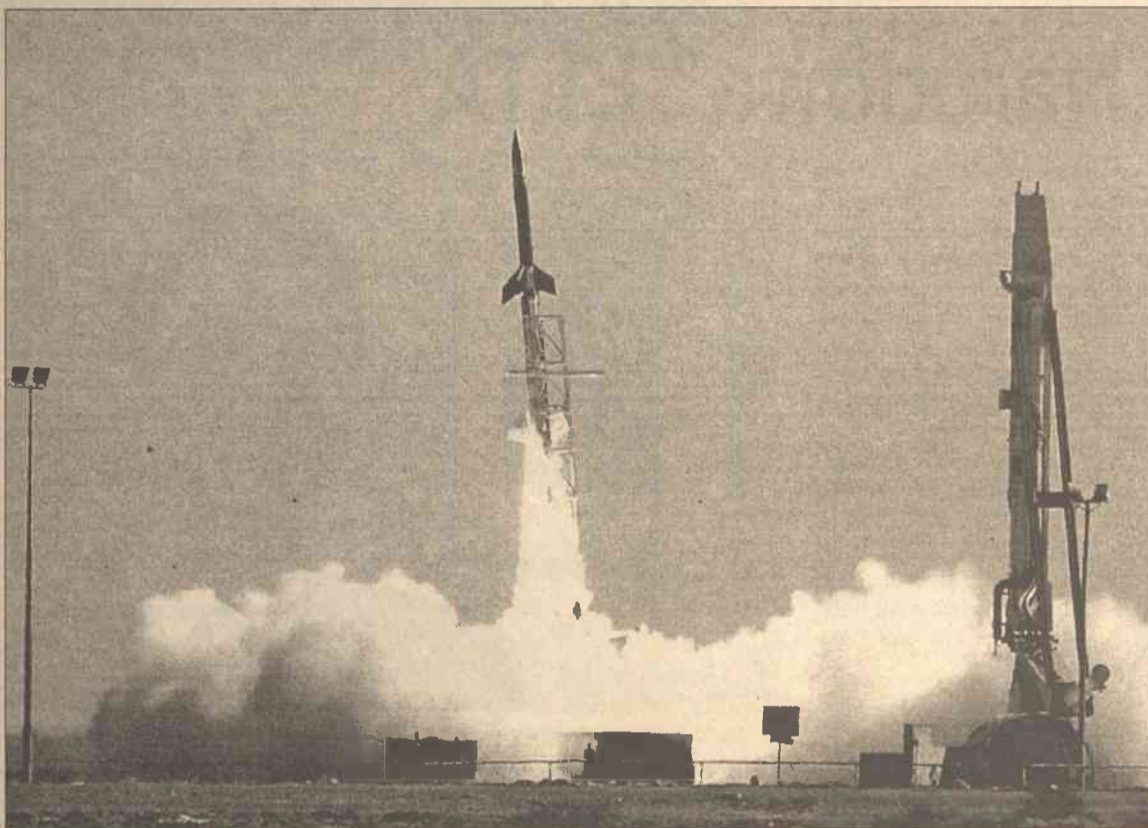
### Jesteśmy dobrej myśli...

Mistrzostwa, zdaniem starosty, nie są imprezą dla Trok. Być może dzięki nim szybciej zostały wyłożone chodniki w mieście, jednak rozpoczęte jeszcze w ubiegłym roku prace z pewnością byłyby ukończone w tym sezonie.

– Wierzymy, że przybywający do naszego miasta uczestnicy mistrzostw i ich kibice zechcą go odwiedzić jeszcze raz – podsumował Kęstutis Ramanauskas.

Alina Sobolewska





W Australii na poligonie wumerskim odbyła się pomyślna próba silnika samolotu odrzutowego, zapowiadającego rewolucję w lotnictwie. Obiecuje on podróż z Sydney do Londynu skrócić z 24 do 2 godzin, ponieważ samolot będzie mógł osiągnąć prędkość ośmiokrotnie większą od dźwięku.

Fot. EPA-ELTA

## Gwiazdy mówią, że dziś ...



**BARAN.** Dzisiejszy dzień nie będzie już tak aktywny jak poprzednie. Nie mniej jednak, możesz spokojnie kontynuować rozpoczęte zadania. Nie rób niczego na siłę. Słuchaj dobrych rad i wyciągaj z nich to, co jest dla Ciebie korzystne.



**BYK.** Dzień zapowiada się pomyślnie. Najwięcej powodzenia spodziewaj się w działalności twórczej i sprawach sercowych. Także wszelkie zadania związane z domem będą miały korzystny przebieg. W każdej sytuacji możesz liczyć na zrozumienie i pomoc przyjaciół.



**BLIŹNIĘTA.** Wszelkie sprawy i zadania postaraj się realizować w pierwszej części dnia. Księżyc wchodzący do znaku Byka spowolni Twoje działania i osłabi zdolność koncentracji. Mogą też nastąpić drobne komplikacje w związkach małżeńskich.



**RAK.** Nie stawiaj sobie dziś zbyt wysokiej poprzeczki. Wiele wskazuje na to, że będziesz spowolniony i osłabiony energetycznie. Więcej uwagi poświęć sprawom nie wymagającym od Ciebie wysiłku fizycznego ani odpowiedzialności.



**LEW.** Dzisiaj będziesz energiczny i aktywny. Mars w Twoim znaku doda Ci odwagi i pewności siebie. Obdarzy Cię siłą przebicia i odpornością na niepowodzenia. W niektórych sytuacjach powinieneś jednak postępować mniej egoistycznie.



**PANNA.** Dzisiaj od rana możesz być wyjątkowo zrędną i opryskliwą. Zarówno w pracy, jak i w domu trudno Ci będzie o dobre porozumienie z otoczeniem. Radzę przeczekać ten czas w jakimś cichym i spokojnym miejscu.



**WAGA.** Dzisiaj odczujesz wyraźną poprawę samopoczucia. Będziesz bardziej spokojna a Twoje zachowanie i decyzje wyważone. W wielu przedsięwzięciach możesz liczyć na pomoc a także przychylność otaczających Cię ludzi. Uczucia zaczną się budzić z większą łatwością.



**SKORPION.** W pracy zawodowej zapowiada się dość kiepski dzień. Będziesz bardziej skłonny do robienia planów niż do działania. Nie katuj się jednak na siłę żadnymi obowiązkami. Chyba, że są nieuniknione.



**STRZELEC.** Dzisiaj możesz liczyć na przychylność wielu osób. Nie denerwuj się, jeśli okaże się, że nie wszystko układa się po Twojej myśli. W każdej sytuacji staraj się zachować spokój i cierpliwość.



**KOZIOROŻEC.** Odczujesz dziś wyraźną poprawę samopoczucia. Także Twoje stosunki z otoczeniem będą bardziej serdeczne i przyjazne. Staraj się nie tylko wymagać, ale także spełniać prośby i życzenia innych.



**WODNIK.** Wiele spraw uda Ci się dziś załatwić pomyślnie. Będziesz jednak skłonny do nadmiernego uporu i braku tolerancji wobec innych. Takie zachowanie może Ci przeszkadzać w dobrym porozumieniu się z otoczeniem.



**RYBY.** Dzisiaj możesz liczyć na pomyślność i pozytywne wpływy Kosmosu. Zarówno w sprawach zawodowych jak i osobistych czeka Cię powodzenie. Uzyskasz nie tylko poparcie dla swoich projektów, ale także podwyżkę. Aby powiększyć swój majątek wykorzystaj jak najlepiej każdą nadarzącą się okazję.

## Norwegia

### Urodziło się pomimo aborcji i sterylizacji

Do niecodziennego przypadku doszło w Norwegii, gdzie przyszło na świat dziecko, pomimo że matka poddała się aborcji, a ojciec sterylizacji.

Ojciec dziewczynki, 37-letni pracownik magazynu Anders Ovretveit został wysterylizowany po operacji związanej z chorobą nowotworową i dwukrotnie przeszedł badania po-

twierdzające, że nie może mieć dzieci.

Jego żona, 31-letnia Tove dowiedziała się w na początku roku, że jest w ciąży. Ponieważ państwo Ovretveit mają już dwoje dzieci, zdecydowali się na aborcję. Kilka miesięcy po zabiegu Tove poczuła bóle podczas gry w siatkówkę – okazało się, że jest jednak w ciąży.

W siódmym miesiącu ciąży urodziła zdrową córeczkę, którą nazwała Trude, co można przetłumaczyć jako "uwierz w to". Mała Trude przyszła na świat rok temu. Rodzice dopiero teraz upowszechnili całą historię, mówiąc, że chcą ostrzec innych rodziców, że nie zawsze zabiegi chirurgiczne kończą się w zaplanowany sposób. (PAP)

## Wulkan sprzed dwóch miliardów lat w Brazylii

### Najstarszy na świecie

Geolodzy z uniwersytetu z Sao Paulo odkryli w Amazonii wygasły wulkan, którego wiek ocenili na 1,9 miliarda lat, czyli jest to najstarszy znany wulkan na świecie – poinformowała w sobotę prasa brazylijska.

Naukowcy odkryli wulkan w trakcie ekspedycji w samym centrum Amazonii, między rzekami Tapajos i Jamanxin w stanie Para, na północy Brazylii, gdzie badali niezwykle koncentrację minerałów,

właszcza złota, w głębokich warstwach ziemi, co jest wynikiem działalności wulkanicznej.

Wulkan znajduje się w zalesionej okolicy i miał prawdopodobnie wysokość 400 metrów, jednak w wyniku erozji obniżył się i obecnie wznosi się na 200-250 metrów. Jego średnica wynosi około dwóch kilometrów – powiedział prasie profesor Caetano Juliano z Instytutu Geofizyki Uniwersytetu Sao Paulo,

jeden z koordynatorów ekspedycji.

Podkreślił on, iż znajdowanie tego typu struktur tak dobrze zachowanych należy do rzadkości, bowiem zwykle "ulegają one bardzo szybko zniszczeniu, w ciągu kilku milionów lat".

Większość dawnych wulkanów ma około 60 milionów lat, zaś najstarsze ze znanych liczą sobie 500 milionów lat – wyjaśnił profesor. (PAP)

## Claudia Schiffer w szóstym miesiącu ciąży

### Matka się cieszy

Słynna niemiecka modelka Claudia Schiffer jest w szóstym miesiącu ciąży – informuje w najnowszym numerze ilustrowany magazyn "Bunte", powołując się na rodziców przyszłej mamy.

"Tak, bardzo się cieszymy, Claudia też" – powiedziała matka mo-

delki, Gudrun. "Bunte" informuje, że dysponuje aktualnymi zdjęciami z Los Angeles, które jednoznacznie potwierdzają, że 31-letnia modelka spodziewa się dziecka. Claudia Schiffer poślubiła 26 maja producenta filmowego Matthew Vaughna. (PAP)

## Właściciel rzucił granat ... pies aportował

Właściciel psa zginął, a dwaj mężczyźni zostali ranni w wyniku eksplozji granatu, który pies przyniósł swemu panu, myśląc że ten chce się z nim bawić.

Podczas spaceru z psem-bokserem mężczyzna rzucił granat w stronę przypadkowo napotkanych przechodniów. Pies myśląc, że to zabawa złapał granat i zaczął biec za swoim panem, który próbował uciec. Doszło do eksplozji, w wyniku której zginął właściciel psa, zaś towarzyszący mu kolega i przypadkowo napotkany mężczyzna zostali ciężko ranni. O losie psa agencja "Ukraiński Nowiny", która opisała wypadek, nie poinformowała. Według milicji, mężczyzna rzucił granat, gdy napotkany przypadkowo 22-letni student Ługańskiej Akademii Spraw Wewnętrznych i towarzyszące mu dwie koleżanki zwrócili mu uwagę, że pies nie jest na smyczy i nie ma założonego kagańca. (PAP)

## Incydent w Niemczech

### Maszynista pod gazem

Półtora promila alkoholu stwierdzono w niedzielę rano we krwi niemieckiego maszynisty, prowadzącego pociąg pośpieszny z miejscowości Norddeich do Bremy.

Policję zaalarmowała konduktorka, która poczuła od maszynisty alkohol. Kiedy pociąg zatrzymał się, zgodnie z rozkładem, na stacji Bad Zwischenahn, na peronie czekali już stróże prawa z alkoma-

Po krótkim postoju pociąg z ok. 60 pasażerami wyruszył w dalszą drogę już z innym, na pewno trzeźwym maszynistą.

Kolej twierdzi, że pijany maszynista jechał bardzo powoli i nie naraził na szwank bezpieczeństwa pasażerów.

Jednak, mimo tak ostrożnej jazdy, odpowie oczywiście przed sądem za stworzenie zagrożenia dla ruchu kolejowego. (PAP)

## Uśmiechnij się

Dziennikarz pyta cyrkowego akrobatę:

– Proszę zdradzić, jak osiągnął pan tak olbrzymi sukces w tak trudnym zawodzie?

– To proste. Gdy rano budzę się, od razu wypijam buteleczkę wódki, tak zwaną "matpeczkę". W południe znów wypijam "matpeczkę" i po obiedku jeszcze jedną "matpeczkę". Wieczorem, przed samym występem wypijam ostatnią "matpeczkę" i jak już jestem na arenie, to te wszystkie matki wychodzą ze mnie!

\*\*\*

Przychodzi Indianin do wodza i mówi:– Dlaczego mamy takie brzydkie imiona?

– Brzydkie? A nie podoba ci się imię syna Sokole Oko?

– No..... podoba....

– A imię brata, Ryczący Niedźwiedź?

– No.... podoba....

– To nie zwracaj mi głowy Śmierzący Mokasynie.

## Pożar sekwoi spowodowała amatorka hot dogów

### Podgrzewała parówki

Turystka, która mimo niesłychanej suszy w lesie rozpałała ognisko, by podgrzać parówki do hot dogów, spowodowała pożar, który zagraża kalifornijskim sekwojom.

45-letnia kobieta została zatrzymana przez policję. W czwartek ponad 1000 strażaków walczyło z ogniem, by uratować te cenne drzewa w parku narodowym. W czwartek rano ogień zbliżył się

na trzy kilometry do "szlaku 100 gigantów" – skupiska drzew, uważanych za największe i najstarsze na świecie.

W opanowaniu płomieni pomogła zmiana kierunku wiatru. Ogień objął w sumie powierzchnię 20 tys. ha. Poza wielkimi drzewami zagrożone jest również 200 budynków. (PAP)



Więźniom potrzebne są kuchnie

**Problem — w posiłkach**

Kierownicy zakładów karnych musieliby nie karać, lecz zachęcać skazanych do własnoręcznego przygotowania posiłków w przeznaczonych do tego pomieszczeniach. Gdyby w sklepach więziennych sprzedawano bardziej różnorodne artykuły, można byłoby uniknąć przekazywania narkotyków i innych zakazanych rzeczy w przesyłkach żywnościowych.

Do takiego wniosku doszedł kontroler sejmowy Kęstutis Milkeraitis po rozpatrzeniu skargi przebywającego w szawelskim więzieniu-areszcie. Zatrzymany skarżył się na zakaz nabywania i przekazywania więźniom niektórych artykułów spożywczych. Kontroler skonstatował, że zakaz administracji kupowania i przekazywania skazanym kasz, maki, makaronów i innych produktów był wydany zbyt pochopnie i nie miał podstawy prawnej. Spowodował on tylko lawinę skarg skazanych i aresztowanych, zachęcił do strajków głodowych i konfliktów z kierownictwem zakładów karnych.

Milkeraitis proponuje różnicować w zakładach karnych i aresztach nabywanie artykułów, wymagających obróbki termicznej, ponieważ warunki przebywania tam są różne. W wypadku aresztu osoby przebywają w celach, w których nie ma warunków do przygotowywania posiłków, dlatego kontroler sejmowy poparłby propozycję Centrum Ekstremalnych dla Zdrowia

Sytuacji, aby zezwolić osobom przebywającym w areszcie na otrzymywanie od bliskich wyłącznie artykułów szybkiego przygotowania.

Punkt 46 regulaminu wewnętrznego zakładów robót poprawczych pozwala w bursach więziennych na urządzenie pomieszczeń do przygotowywania posiłków. „Możliwość własnoręcznego przygotowania jedzenia jest jednym z elementarnych nawyków, nieodzownych w warunkach przebywania na wolności. Dlatego takie dążenia więźniów powinny zostać ocenione pozytywnie i popierane” — podkreślił kontroler sejmowy. Zdaniem Milkeraitisa, takie kuchenki pozwoliłyby na ograniczenie przekazywania przesyłek żywnościowych z wolności i zrezygnowanie z nieestetycznej procedury kontroli paczek. Krajanie żywności, przekłuwanie, otwieranie opakowań z produktami konserwowanymi są sprzeczne z ustawą o żywności RL, ponieważ może mieć to negatywny wpływ na bezpieczeństwo spożywania, jakość, zdrowie itp. Przesyłki również są jedną z dróg trafiających do więzień rzeczy zakazanych.

Te wnioski i propozycje przekazane zostały ministrowi sprawiedliwości Vytautasowi Markevičiusowi, tymczasowemu kierownikowi Departamentu Więziennictwa Skirmantasowi Agurkisowi i sejmowemu Komitetowi Prawa i Praworządności.

Wieczorek był udany dla Litwinów

**„Występy” naszych za granicą**

Podczas libacji w pewnym mieszkaniu w miasteczku Gründau w Niemczech Północnych dwaj Litwini pobili i obrabowali Niemca, trudniącego się handlem samochodami.

Jak podaje niemiecka prasa, 36-letni obywatel Niemiec w niedzielę wieczorem w swoim mieszkaniu urządził wieczorek, na który zaprosił dwóch kolegów z Litwy. W trakcie zabawy Litwini zaczęli Niemcowi opowiadać o ich nieudanym biznesie i nieoczekiwanie zażądali, by ten skompensował im poniesione

straty. Żeby udowodnić „powagę swojej sprawy”, goście zaczęli gospodarza bić. Jeden Litwin trzymał go, a drugi tymczasem przeszukał mieszkanie i „jako odszkodowanie” zrabował telefon komórkowy, kamerę wideo i komputer. Jak píše prasa, jeden z napastników groził Niemcowi nożem kuchennym, żeby pokazał schowek z kilkoma tysiącami euro. Po skuci ofiary kajdankami, przestępcy samochodem Niemca, załadowanym łupem, odjechali w nieznanym kierunku...

W rejonie wileńskim

**Bez prawa jazdy**

W końcu ubiegłego tygodnia na 1. km szosy Bezdony-Arvydai w rejonie wileńskim samochód Ford Sierra, prowadzony przez Valdasą Kukenasą (1979 r.) na zakręcie zjechał z drogi i wpadł na drzewo.

W wyniku ucierpieli kierowca oraz pasażerka Sigita K. (1987 r.). Oboje zostali umieszczeni w szpitalu, dziewczynka — na oddziale intensywnej terapii. Ustalono, że kierowca nie miał prawa prowadzić sa-

mochód, poza tym mężczyzna jechał z niedozwoloną szybkością. Podczas weekendu w rejonie zanotowano wiele kradzieży i faktów pobicia. W Szumsku Jurij Milewicz, wielokrotnie sądzony, pobił Romualdasą Ž. i uszkodził jego samochód — Mazdę 323. W poniedziałek o godz. 15. we wsi Wielkie Siolo podpalono samochód, należący do Walerija Donskoja (1984 r.). Straty — 300 litów.

Kolejna ofiara wody

**Dziecko mogło się zakrztusić**

Na plaży w Melnragė w Kłajpedzie w poniedziałek utonął sześciolatek Andrius Grabliauskas. Ciało jego wydobyto.

Dziecko oraz jego rodzice i dziadkowie wypoczywali na drugiej plaży. Około godz. 15. rodzice zauważyli, że syn znikł. Wkrótce inni odpoczywający w pobliżu brzegu, na dnie, znaleźli ciało chłopczyka. Prawdopodobnie doszło do nieszczęśliwego wypadku.

Idąc się kąpać Andrius mógł się zakrztusić jedzeniem lub wodą. Rodzice dziecka powiedzieli ratownikom, że przed wypuszczeniem syna do kąpieli dali coś mu przekazać.

Morze w poniedziałek było spokojne. Ratownicy twierdzą, iż są stale przygotowani na wypadek nieszczęścia, jednak w takie upały, gdy na plaży masa ludzi, trudno jest „dopilnować każdego”.

Stolica kryminalna

**Z mostu — do szpitala**

Jak podaje wileński Główny Komisariat Policji, 29 lipca w stolicy zanotowano 104 przestępstwa, w tym: 15 obrażeń ciała, 4 rabunki, 5 ekscesów chuligańskich, 2 oszustwa, 78 kradzieży. Uprowadzono 4 samochody. Okradziono 14 pojazdów i 9 mieszkań.

O godz. 16.45 pielęgniarka szpitala Pogotowia Ratunkowego zawiadomiła policję, że przywieziono D. K. (1971 r.) ze złamaniami i obrażeniami ciała. Mężczyzna powiedział, że spadł z trzeciego piętra budynku przy ul. Kęstučio.

Mieszkaniec ulicy Erfurto J. S. (1965 r.) zawiadomił policję, że na ul. Kalinauskasa, gdy zmieniał koła, z jego samochodu Audi 90 zginął portfel, zawierający 3 000 litów, dowód osobisty, prawo jazdy, inne dokumenty. Straty — 3 450 litów.

W dniach 22-28 lipca z mieszkania w Grzegorzewie skradziono 9 000 litów, złote pierścionki, złoty łańcuszek (30 g), telewizor, 200 zimowych kombinezonów dla dorosłych, 130 dziecięcych kombinezonów, dziecięce koszulki, 16 sportowych dziecięcych koszulek, 40 gu-

mowych kurtek, 4 pary spodni sportowych oraz dokumenty. Straty — 28 380 litów.

Do funkcjonariuszy policji zgłosił się dyrektor UAB „Žalgiris loto” Š. D. i zawiadomił, że włamano się do skrzynki pocztowej, należącej do spółki, znajdującej się przy ul. Erfurto 30. Obok leżały podarte koperty. Przypuszcza się, że z kopert mogły być skradzione losy loteryjne.

O godz. 23.10 policja otrzymała zawiadomienie, że jakiś mężczyzna próbuje skoczyć z Zielonego Mostu. Był to mieszkaniec Wilna J. S. (1962 r.), którego odwieziono do szpitala psychiatrycznego w Nowej Wilejce.

Około godz. 13. na ul. Ukmergės dwaj osobnicy napadli na N. Š. (1943 r.). Jeden z napastników popchnął mężczyznę tak, że ten upadł, drugi wyrwał mu z rąk telefon komórkowy. Straty — 564 lity. Zatrzymano podejrzanego.

Na ulicy Švitrigailos zatrzymano S. P. (1959 r.), u którego znaleziono 10 tabletek z napisem „Klonazepam” i 10 tabletek „Phenobarbital”.

Grecy skazali Litwinów na więzienie

**Przewóz nielegalnych emigrantów**

Sąd greckiego miasta Aleksandropulis na dziewięć lat więzienia skazał siedmiu Litwinów, którzy w ubiegłym tygodniu zostali zatrzymani w sprawie przewozu nielegalnych emigrantów.

Wyrok sądu niższej instancji obywateli Litwy mogą zaskarżyć, jednak ambasada naszego kraju w Grecji nie posiada informacji, czy zamierzają to uczynić.

Osądzeni do litewskiej placówki dyplomatycznej o pomoc się nie zwracali, ale dyplomaci za-

mierzają porozmawiać z obywatelami Litwy.

Siedmiu Litwinów i dwóch Łotyszy greccy pogranicznicy ujęli 24 lipca w pobliżu autostrady Suflios-Aleksandropulis, gdy w swych furgonetkach przewozili 54 nielegalnych emigrantów.

Wśród zatrzymanych — mieszkańcy Kowna — czterej mężczyźni i 3 kobiety w wieku od 22 do 47 lat. Samochody, wynajęte w pewnej niemieckiej spółce skonfiskowano.

Wirusa nie udało się powstrzymać

**Zarażonych nie leczy się**

Litewskie Centrum AIDS ustaliło jeszcze 18 przypadków zarażenia się HIV w olickim zakładzie karnym robót poprawczych obustronnego rygoru.

Wykryto to podczas powtórnego zbadania 392 próbek krwi przystanych z tego więzienia. Ogółem ustalono tu od wiosny już 263 nosicieli wirusa HIV.

Po raz drugi zbadano próbki krwi 939 więźniów i wykryto 56 nowych zarażonych. We krwi 44 osób wirusa nie było podczas pierwszych badań.

Rozprzestrzeniania się HIV, nie zważając na różnorodne środki prewencyjne, w zakładzie wstrzymać nie udało się. Świadczy o tym fakt, że we krwi sześciu osób koncentracja antygenu HIV jest bardzo duża.

Znaczący to też, że od tych właśnie ludzi możliwość zarażenia się jest o wiele większa, niż od nosicieli wirusa, u których koncentracja antygenu jest nieznaczna.

Duża koncentracja zwykle jest charakterystyczna we wczesnym

okresie zarażenia się HIV.

Dyrektor Centrum AIDS Saulius Čaplinskas podkreślił, że nie jest wcale zdziwiony wykrywaniem coraz to większej liczby nosicieli HIV w w tym więzieniu. Skazani narkomani sami wiedzieli, że mogą być zarażeni i jako pierwsi starali się dać swoją krew na badania. Prognozuje się, że podczas sprawdzania późniejszych próbek wirus będzie wykrywany coraz rzadziej. Do 5 sierpnia br. na powtórne badania mają być pobrane próbki od wszystkich 1 870 więźniów, przebywających w olickim zakładzie karnym.

Zarażeni skazani nie są leczeni. Na jedną osobę trzeba byłoby w ciągu roku około 34 tys. litów. Do tej pory nie leczeni są przebywający na wolności nosiciele HIV, jeśli sami na to nie mają pieniędzy.

Zdaniem Čaplinskasa, grozi to socjalnym wybuchem: wzrasta zagrożenie zarażenia się śmiertelnym wirusem nie tylko dla pracowników zakładu karnego w Olicie, ale też dla wszystkich medyków.

Zamiast zamówienia — napad

**Ostatni klient**

W poniedziałek, około godz. 4. rano, w barze „Naktinė ledi” w Kłajpedzie około 25-letni mężczyzna nożem zranił w rękę barmana — 34-letniego Arūnasa R., którego przedtem związał.

Napastnik zrabował telefon ko-

mórkowy, rzeczy osobiste, 90 litów należące do poszkodowanego, a z kasy zabrał 370 litów.

Gdy rabuś wyszedł, ranny zdołał się uwolnić i wezwać pomoc. Podczas wypadku w barze nikogo więcej nie było.

Kryminały

Został oślepiony

W poniedziałek, około godz. 22., na szosie Kiejdany-Szeduwa samochód Mazda 626, prowadzony przez pracownika wileńskiego samorządu Dariusa Šalugę, potracił śmiertelnie około 60-letniego rowerzystę, jadącego w tym samym kierunku.

W wyniku sprawdzenia ustalono, że sprawca był trzeźwy.

Przebywający na urlopie kierownik wydziału utrzymywania porządku i nadzoru wileńskiego samorządu Šaluga powiedział, że tego wieczoru jechał z Wilna do rejonu kiejdańskiego do swej matki. Razem z nim w samochodzie był pasażer. Jak stwierdził kierowca, rowerzysta jechał środkiem drogi, rower nie miał świateł odblaskowych. W tym czasie z naprzeciwka nadjechał inny samochód, którego kierowca nie przełączył świateł na blikie i oślepił go. „Nie udało się uniknąć zderzenia, nie zdążyłem skręcić, chociaż szybkość była niewielka i uderzenie niezbyt silne. Nie wiem, jak to się stało, ale przybyli lekarze stwierdzili zgon” — powiedział Šaluga.

Winna bariera

Wczoraj nieco po północy w pobliżu Babtai na szosie Wilno-Kłajpeda jadąca z Wilna z dużą szybkością ciężarówka z przyczepą (kierowca Stasys Lingis) wjechała na betonową barierę, pozostawioną przez pracowników drogowych. Gdy kierowca wysiadł, aby obejrzeć miejsce wypadku, na przyczepę jego ciężarówki wpadła inna — Volvo, wioząca zamrożone czernice. Na skutek zderzenia kabina Volvo została doszczętnie zniszczona, kierowcę wydobyto używając specjalnego sprzętu. 53-letni mężczyzna doznał złamania kości gołeniewej. Podczas wypadku wyciekło dużo paliwa, które prawdopodobnie mogło trafić do pobliskiej rzeczki.

Zatrzymali kogo trzeba

Na ul. Vytauto w Poładze policja zatrzymała samochód BMW 728, prowadzony przez 26-letniego R. J. W aucie znaleziono pistolet Taurus ze startym numerem i magazynek z pięcioma nabojami. W innym samochodzie — Audi 100, prowadzonym przez 37-letniego G. P., funkcjonariusze znaleźli kamizelkę kuloodporną. Kierowca tego pojazdu miał pistolet Sig Sauer ze startym numerem i magazynek z 7 nabojami. Obaj kierowcy zostali aresztowani, zatrzymano również dwóch pasażerów — mieszkańców Kowna 30-letniego D. M. i 35-letniego E. B. Dwaj ostatni mężczyźni należeli do otoczenia Remigijusa Daškevičiusa, byłego prezesa Litewskiej Federacji Boks, zamordowanego w ub. roku.

„Szampański” wybryk

W Kłajpedzie w poniedziałek, około godz. 4., na ul. Audros chuligani wybili dwie szyby w prywatnej aptece i wrzucili do wnętrza butelkę po szampanie z płynem łatwopalnym. Ogień uszkodził ramy okienne, ściany. Medykamenty nie ucierpiały. Straty właścicielka oszacowała na 3000 litów.



## Apteczka ziołowa

## Prawoślaz lekarski

Prawoślaz zawiera leczniczy śluz, a jego nazwa łacińska *Althaea*, pochodzi od greckiego słowa „altho” – leczyć. Prawoślaz pochodzi z Chin. Używali go już starożytni Egipcjanie. Dawniej uprawiano go ze względu na słodki smak korzenia, którego tradycyjnie używano do wyrobu słodkich.

## Opis ogólny

Urokliwa roślina zimotrwała o bladoróżowych, białych lub purpurowych kwiatach. Rośnie na terenach bagiennych, w strefie klimatu umiarkowanego. Surowcem zielarskim są korzenie i liście.

## Działanie i właściwości

Działa łagodząco, uśmierzająco i odżywczo. Klasyfikacja: środek uspokajający.

## Użytek domowy

Liście prawoślazu można jadać jako warzywo, gotować jak szpinak lub posiekane dodawać do sałatek. Tradycyjnie jadano je w okresie karmienia piersią, aby pobudzić laktację. Z liści prawoślazu i pokrzywy oraz niewielkiej ilości cebuli i ziemniaków można przyrządzić wartościową zupę. Kwiaty wszystkich gatunków ślazu wzbogacają smak sałatek oraz są świetnym surowcem na odświeżające herbatki. Nasiona mają orzechowy aromat i można je jeść same. Bardzo smaczne są korzenie ugotowane i obsmażone z cebulką. Lek z kwiatów pomaga osobom nieśmiałym w poprawieniu nastroju, ma działanie przeciwstresowe.

## Zastosowanie lecznicze

W lecznictwie prawoślaz jest używany podobnie jak w domu, nie ma innych, szczególnych zastosowań.

## Przepis – purpurowy syrop na kaszel

Barwa tego syropu podoba się przede wszystkim dzieciom.

**Składniki:** 3 garście purpurowych kwiatów prawoślazu, 5 cm laski cynamonu (według uznania), miód w ilości wystarczającej do zalania.

\*Napelnij słój kwiatami i lekko je przygnieć.

\*Zalej miodem i pozostaw na 2 tygodnie.

\*Przelej do czystej butelki, oznakuj i przechowuj w chłodnym miejscu.

**Dawkowanie:** 1-2 łyżeczki (5-10

ml) w miarę potrzeby, przy suchym, drażniącym kaszlu i odkrztuszaniu flegmy.

## Prawoślaz w domu

## Zastosowanie wewnętrzne

\* Działa łagodząco przy stanach zapalnych i podrażnieniach układu oddechowego, pokarmowego i moczowego.

Przy zapaleniu oskrzeli, suchym kaszlu, owrzodzeniu jamy ustnej (do płukania), bólu gardła, nieżyty żołądka, wrzodach żołądka, przepuklinie przełyku, stanach zapalnych jelit, uporczywym zaparci, kamicy nerkowej, zapaleniu pęcherza moczowego.

\* Przy suchej skórze pić napar przez kilka miesięcy.

\* Picie naparu likwiduje skutki odwodnienia po długich podróżach.

## Zastosowanie zewnętrzne

\* Okłady lub krem do oczyszczania ran i wspomagające pękaniu czyraków, ropni i wrzodów.

\* Do obmywania i kompresów przy chorobach skóry z wysiękiem.

\* Na ukąszenia insektów i użądlenia przyłożyć papkę ze sproszkowanego korzenia z wodą. Na ukąszenia i użądlenia można bezpośrednio przykładać świeże liście.

## Dawkowanie

Jako środek łagodzący można zażywać dowolnie. Najskuteczniej działa wyciąg z korzenia: 30 g korzenia namoczyć na noc w 600 ml zimnej wody i wypić następnego dnia.

Prawoślaz najczęściej stosuje się w mieszkankach z innymi ziołami. Z tymiankiem przy kaszlu; z rumiankiem i żywokostem przy przepuklinie przełyku; z szalwią przy bolesności piersi (wewnętrznie i zewnętrznie); z przytulicą czepną, tymiankiem lub koprem włoskim przy zapaleniu pęcherza; z kitkami kukurydzianymi i liściem mniszka przy kamieniach nerkowych i zatrzymaniu moczu.

Sproszkowany korzeń stanowi doskonałą bazę do kompresów i ciepłych okładów, ponieważ długo utrzymuje ciepło. Krem o właściwościach odplamiających: zmieszaj 1 część sproszkowanego korzenia z 5 częściami dobrego kremu kosmetycznego.

## Groźna gruźlica

## Okresowe badania lekarskie

Już wkrótce lekarze, nauczyciele, osoby przygotowujące posiłki czy handlujące artykułami żywnościowymi, producenci zabawek, kelnerzy, fryzjerzy oraz przedstawiciele innych zawodów będą musieli odbyć badania na gruźlicę.

Zobowiąże do tego częściowo znowelizowane rozporządzenie „O trybie i liście prac oraz sferach działania, w których zezwala się pracować osobom, które zawczasu dokonały badań zdrowotnych (...)”.

Rada Europy wciągnęła gruźlicę na listę chorób, stanowiących zagrożenie dla społeczeństwa. Badaniom na inne choroby osoby będą musiały się poddać tylko wtedy, gdy będzie konieczność epidemiologiczna, ustalona przez specjalistów placówek lekarskich.

Do odbicia badań na choroby zakaźne zostaną zobowiązane osoby uczestniczące we wszystkich etapach technologicznych przemysłu

spożywczego. Wyjątek będą stanowić ludzie zatrudnieni w przemyśle cukrowniczym, przy produkcji soli, spirytusu. Obowiązek badania się na choroby zakaźne obejmie również nauczycieli, specjalistów świadczących usługi lekarskie, wychowawców przedszkoli, wytwórców zabawek. A więc osoby zatrudnione w domach opieki, przytułkach, domach noclegowych, sanatoriach, uzdrowiskach, motelach, hotelach, nawet autobusach czy pociągach. Tego obowiązku nie unikną także pracownicy saun, solariów, placówek usług kosmetycznych, również osoby doglądające bydło i drób. Sprawdzać wpis ma prawo pracodawca, epidemiolodzy powiatowi, inni urzędnicy, zajmujący się kontrolą chorób zakaźnych, jak również funkcjonariusze instytucji nadzorujących bezpieczeństwo artykułów żywnościowych i niespożywczych.

## „Dziesięć złotych reguł przyrządzania pokarmu”

## Profilaktyka salmonelli

Możliwość zachorowania na salmonellę zależy nie tylko od nosicieli tej choroby, ale też od porządku panującego w kuchni, w której przygotowuje się posiłki – twierdzą specjaliści z Centrum Profilaktyki i Kontroli Chorób Zakaźnych.

Nowe wybuchy salmonelli oraz trychinozy (w rejonie kłajpedzkim i radwiliskim) zmuszają lekarzy do powtórzenia najbardziej elementarnych reguł dotyczących profilaktyki chorób zakaźnych. Żaden z nas nie złapie salmonelli, jeżeli będzie spożywał żywność przyrządzoną w czystości, zgodnie z wymogami higieny.

Specjaliści doradzają, by nabytego w sklepie kurczaka w lodówce nie kłaść tak, by ciecz z niego ściekała na produkty leżakujące niżej. Na tym samym denku nie wolno krajać produktów niepoddanych obróbce termicznej i już gotowych. Drób należy gotować lub smażyć tak, by mięso na udkach nie miało koloru różowego. Przechowywane w lodówce mięso drobiowe przed spożyciem należy po-

wtórnie rozgrzać do 70 stopni Celsjusza. Zaleca się spożywać tylko jajka świeże – nie mające więcej niż 7 dni. Gotować jajka należy przez 5 min, następnie pozostawiając je przez kolejne 5 min w tej samej gorącej wodzie. Przygotowując jajka do spożycia należy pamiętać o tym, by je starannie umyć pod bieżącą wodą. Lekarze zalecają, by w okresie upałów w ogóle odmówić się od tortów, ciast, na wypiekanie których potrzebne są surowe jajka.

Podobnie też jest z inną groźną chorobą zakaźną – trychinozą. Nie będzie nam grozić, jeśli będziemy spożywać wieprzowinę lub dziczyznę poddane badaniu w laboratorium weterynaryjnym. Kupując mięso na targu, upewnijmy się, czy posiada odpowiednie pieczęcie laboratorium weterynaryjnego.

Pragnąc jeszcze bardziej się zabezpieczyć przed tymi chorobami medycy radzą w ogóle nie kosztować mięsa surowego i wieprzowinę oraz dziczyznę gotować przez 1,5-2 godziny, krajając je na małe kawałki.

## Polska: PO apeluje do ministra zdrowia

## O refundację leczenia niepłodności

O refundację leczenia niepłodności zaapelowała do ministra zdrowia Platforma Obywatelska. Trzeba wspierać tych, którzy chcą mieć dzieci – przekonywał na konferencji prasowej Maciej Płażyński. Niepłodność dotyka około miliona par w Polsce. „Apelujemy do pana ministra o uznanie choroby niepłodności za taką samą chorobę, jak np. grypa, żółtaczka czy też alkoholizm” – głosi apel, pod którym Platforma zbiera podpisy. Od czerwca zebrano ich kilka tysięcy.

„Niepłodność została uznana przez WHO za chorobę społeczną. W Polsce pacjenci są pozbawieni pomocy ze strony państwa – leczenie niepłodności nie jest finansowane ze środków publicznych. To chyba jedyny taki kraj w Europie” – powiedziała posłanka Platformy Marta Fogler. Według niej, powinny być refundowane przynajmniej leki i diagnostyka niepłodności. „Nie wykluczamy, że w przyszłym roku diagnostyka i zapłodnienie pozaustrojowe będzie finansowane. Ale taka możliwość może się pojawić dopiero w przyszłym roku” – powiedziała PAP rzeczniczka Ministerstwa Zdrowia Renata Furman. Wyjaśniła, że co do refundowania leków procedura jest taka, że firma musi się zgłosić do ministra zdrowia w wnioskiem o wpisanie swojego leku na listę leków refundowanych. „Minister zdrowia nie musi czekać na firmę. To on decyduje o polityce lekowej państwa” – powiedział PAP Władysław Szkop (SLD). Podobnego zdania jest też Elżbieta Radziszewska (PO) oraz wiceprezydent Europejskiego Stowarzyszenia Producentów Leków Generycznych prof. Waldemar Roszkowski. „Niemcy liczą 80 mln ludzi. Rocznie wykonuje się tam 80 tysięcy prób zapłodnienia pozaustrojowego. Czechy mają 10 mln ludności – rocznie wykonuje się tam 8 tysięcy prób” – powiedział Mariusz Wójtowicz z Towarzystwa Rozwoju Rodziny. Dodał, że w tych krajach koszt diagnostyki i pierwsze trzy próby finansuje ubezpieczyciel. W Polsce w 17 ośrodkach

leczenia niepłodności wykonuje się co roku około dwóch tysięcy zabiegów zapłodnienia pozaustrojowego. Leczenie niepłodności to w Polsce przywilej bogatych. Jak powiedział obecny na konferencji dr Piotr Lewandowski z jednej kliniki leczenia niepłodności, jeden cykl leczenia to średnio koszt od 2 do 7 tysięcy zł. Najdroższe są leki. „U większości par wystarczy podstawowa diagnostyka i niekosztowne leczenie. Schody zaczynają się wtedy, kiedy problem jest poważniejszy” – powiedział PAP Wójtowicz. Wówczas leczenie może kosztować od kilku do kilkunastu tysięcy złotych. Podstawowymi lekami w leczeniu niepłodności są środki hormonalne. Cena części z nich to 20-40 zł za opakowanie, ale jest i taki, którego jedna dawka kosztuje ok. 200 zł. Jak powiedział Lewandowski, z tych środków tylko jeden lek jest refundowany. Czasem trzeba podać pięć różnych leków hormonalnych. „Jeśli kobieta ma pecha, konieczne jest podanie 20-30 ampulek w ciągu jednego cyklu po 37 zł jedna. Gdy zawodzi, trzeba podać inny – jego koszt to 200 zł za ampulkę” – powiedział Wójtowicz. Lewandowski powiedział, że rekordzistka w jego klinice za hormonalną stymulację jajników (przed zabiegiem zapłodnienia pozaustrojowego) zapłaciła 15 tys. zł. Żadna kasa nie finansuje zabiegów zapłodnienia pozaustrojowego. Część deklaruje, że finansowana jest diagnostyka. Niektóre kasy chorych stoją nawet na stanowisku, że zabiegi zapłodnienia in vitro nie są procedurami leczniczymi lub są świadczeniami ponadstandardowymi (rozporządzenie ministra zdrowia zawierające wykaz świadczeń ponadstandardowych opłacanych z kieszeni pacjenta nie zawiera żadnej procedury związanej z leczeniem niepłodności – PAP). „Zapłodnienie in vitro nie jest metodą leczenia niepłodności, nie jest zabiegiem leczniczym, a przez to nie jest kwalifikowana jako świadczenie zdrowotne” – mówił w styczniu PAP rzecznicz Podlaskiej Kasy Chorych

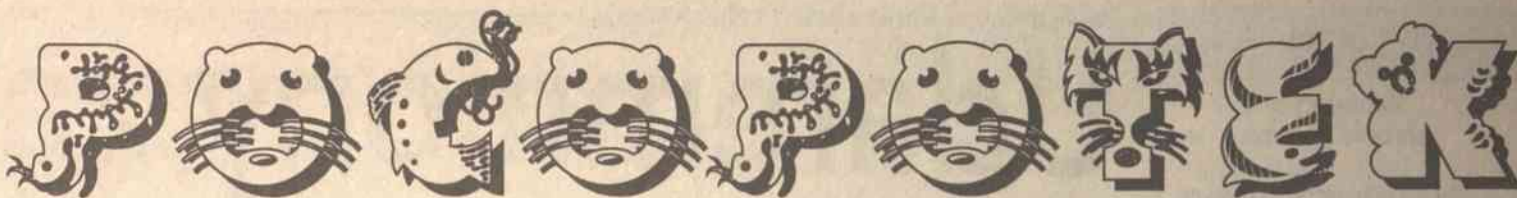
Centrum Profilaktyki i Kontroli Chorób Zakaźnych przygotowało „Dziesięć złotych reguł przyrządzania pokarmu”, które pomogą skutecznie zabezpieczyć się przed cychającymi na nas infekcjami. Oto one:

1. wybrać najbardziej bezpieczny sposób gotowania;
2. gotować lub smażyć tyle, ile potrzeba;
3. przygotowany posiłek zjeść niezwłocznie;
4. właściwie przechowywać produkty gotowane i usmażone;
5. wystarczająco mocno odgrzać już przygotowany posiłek;
6. starać się, by produkty surowe nie miały styczności z gotowymi;
7. przygotowując jedzenie często myć ręce;
8. starać się, by naczynia kuchenne były idealnie czyste;
9. chronić żywność przez owadami, gryzoniami i innymi zwierzętami;
10. do przygotowania posiłków korzystać tylko z czystej wody.

Mariusz Doroszczyk. Kasa podlaska płaci natomiast za diagnostykę i leczenie pacjentek, które mają zaburzenia jajczkowania oraz problemy z zajściem w ciążę np. ze względu na chorobę partnera czy nieokreślonych powodów. „Lubelska Regionalna Kasa Chorych nie finansuje leczenia niepłodności a jedynie diagnostykę z tym związaną. Nie ma pieniędzy na płacenie np. za zabiegi zapłodnienia pozaustrojowego” – powiedziała rzeczniczka Lubelskiej Regionalnej Kasy Chorych Anna Józefczuk-Majewska. Śląska Kasa Chorych nie finansuje zabiegów zapłodnienia pozaustrojowego, ale płaci za badania i hospitalizację kobiety w publicznym szpitalu, również poza województwem śląskim. „Koszty zabiegu pokrywają sami zainteresowani. Na naszym terenie działa jedna publiczna klinika, która leczy bezpłodność, ale podpisaliśmy też umowy z innymi szpitalami na terenie kraju” – powiedział rzecznik Kasy Jacek Kopocz. „Kasy od początku nie płaciły za zapłodnienie in vitro. Koszty zabiegu ponosili pacjenci. Ale nasza kasa płaci za szereg badań diagnostycznych i wstępnych oraz refunduje większość leków podawanych w leczeniu bezpłodności – zarówno kobietom jak i mężczyznom. To ok. 90 proc. kosztów w takim przypadku” – powiedział PAP Jacek Kukurba, dyrektor Małopolskiej Regionalnej Kasy Chorych. Zdarza się, że firma płaci pracownikowi za leczenie niepłodności. Nie są to jednak częste przypadki. O problemie niepłodności można mówić wtedy, kiedy para, po roku regularnego współżycia bez żadnych środków antykoncepcyjnych, nie zachodzi w ciążę. W 1/3 przypadków przyczyna niepłodności leży po stronie kobiety, w 1/3 – po stronie mężczyzny, w 1/3 – po obu stronach. Kilkadziesiąt procent par ma szansę wyleczyć niepłodność bez konieczności przeprowadzania zabiegu in vitro. Dokładnych szacunków na ten temat jednak nie ma.

(PAP)





**KOTLANDIA – państwo wszystkich kotków na świecie: i tych prawdziwych, i tych rysowanych, i tych malowanych, i tych wirtualnych, i tych w myśli, i w wierszykach i wszystkich tych, które mogą być gdzie indziej... Mieszkańcy KOTLANDII nazywają się Kocikotki.**



### Legenda KOTLANDII

Dawno, dawno temu, kiedy jeszcze nie było nic na świecie, tylko przyroda, tj. lasy, góry, jeziora, a nie było żadnych innych stworzeń — nie wiadomo skąd pojawił się pierwszy kot. Była to Kicia, która mogła zmieniać kolor sierści. I tak: w trawie była zielona jak trawa, na piasku — żółta jak piasek. Kicia lubiła też pływać, nie tak jak teraz koty boją się wody. Wtedy było inaczej.

Kici było bardzo smutno — była sama wśród traw, drzew i kwiatów. Czegoś jej brakowało, czego nie wiedziała. Smutniała coraz bardziej i bardziej, aż tu ktoś ulitował się nad biedną Kicią. I pewnego dnia Kicia spotkała... Najpierw to się tak przestraszyła, że zmieniła kolor i była nie do poznania. Mogła więc podejść bliżej i obserwować to drugie, podobne do niej stworzenie. Ale ciekawość przemogła, więc zmieniając kolor podeszła do — Kota. Bo był to właśnie Kot, który na jej widok zaczął się bardzo przymilać i łasić (bo również od dawna był sam i smutno mu było samemu, więc ucieszył się, że kogoś w końcu spotkał). Zaczęły razem baskować, skakać, podskakiwać. Tak im było wesoło, że kocim wrzaskom nie było końca. I tak się bawili już zawsze. Kicia spostrzegła, że jest coraz grubsza i powolniejsza. Zaczęła unikać Kota, który nie mógł tego zrozumieć, potem znikła, aż w końcu pokazała się z całą osemką kociąt. Każdy był inny i bardzo fajny. Mruczenie rozlegało się po całej polanie. Nazwali ją Kocia Polanka. Pierwszego nazwali Kocimruczek — bo głośno mruczał, drugiego — Kocigrzywek, bo miał białą grzywę, trzeciego — Kocibrzuch, bo stale leżał na brzuszku, czwartego — Kociprażek, gdyż miał szaroczarne pręgi na sierści. Kicie — cztery następne kotki, otrzymały imiona według swego ubarwienia: Ruda, Belkicia (miała tylko łapki czarne i kocimama ciągle powtarzała: „Dobrze, że chociaż łapki ma czarne i nie będą tak łatwo jej się brudziły”), Łaciatkicia miała srebrzystoczarne łatki, czwartą Kicię nazwano po prostu Kicią — po mamie. Była to najszczęśliwsza rodzinka na całym świecie. Taki to oto początek Kotlandii.



### Koci hymn

(na melodię „Wlazł kotek na płotek”)

**Miał miał miał miał! Sssssssssssss miał!  
Miał mmmm miał miał miał, miał miał miał ssss.**

**Hasło: miau, miau, miau**

**Koci medal i niedościgniony symbol – medal z wizerunkiem króla Kocura.**

**Mieszkańcy Kotlandii:**

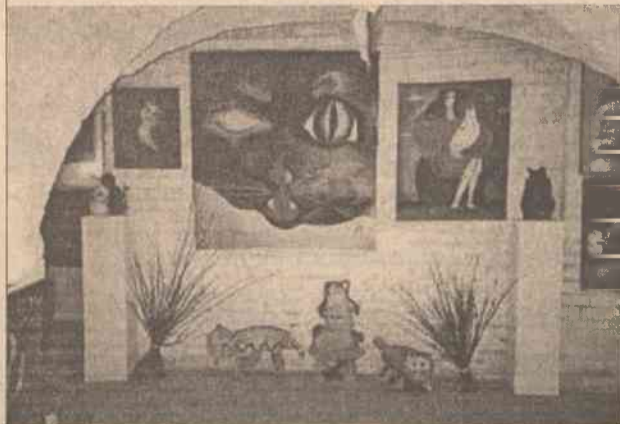
- Król – Kocur Pierwszy
  - Królowa – Kocurka
  - Królowa – Kocicórka – Kiciusia
  - Królewicz – Kocisynek – Kicius
  - Maxikocister – I minister Kocura
  - Minikocister – II minister Kocura
  - Mlekotki – dostarczyciele mleka
  - Kocucharty i Kotomyszki – dostarczyciele myszek
  - Kociemruczki – nadworni rozweselacze
  - Kotomyjki – sprzątaczkę Kotlandii
  - Kotosmażki – kucharze
- Nie będę wymieniać wszystkich mieszkańców Kotlandii, bo zajęłoby tak wiele miejsca, że nie mogłabym napisać Wam innych bardzo ciekawych rzeczy o Kotach.*



## M U Z E U M K O T A

inter MODERN ART GALLERY  
- INTER -  
**MOSCOW CAT MUSEUM**  
EKATERINANDREI

Moscow, Russia Tel (095) 141 54 55



Tak, tak takie muzeum istnieje, w Moskwie od marca 1993 roku. Jego organizatorem jest Galeria Sztuki „INTER”. Muzeum kolekcjonuje wszystko, co w jakiś sposób jest związane z tematem Kota w sztuce i życiu. Muzeum jest bardzo przytulne i komfortowe. W tym muzeum Kot jest nie tylko ulubionym stworzeniem, ale wręcz bożyszczem. Kot stanowi zagadkę niemożliwą do rozwiązania. W muzeum nie ma podziałów na style i nie jest ważne, czy artysta jest dobrze znany, czy nie. Ekspozycje i obrazy wykonane na początku stulecia stoją obok nowoczesnych. W muzeum znajdują się przedmioty zrobione z gliny i kwarcytu, drewna i metalu, baticu i złotej koronki. Muzeum Kota ma w swych zbiorach następujące pozycje: książki, pamiątki, fotografie, filmy, bajki, zabawki, karty pocztowe i inne przedmioty związane z kotami. Galeria „INTER” organizuje wystawy. Biorą w nich udział artyści reprezentujący przeróżne działy sztuki: malarstwo, grafikę, ceramikę, batik, tkaninę dekoracyjną, kostiumy, lalki, instalacje przedstawiające temat „Kota” widzianego ich oczami. Organizowane są różne aukcje, koncerty, konkursy, pokazy teatralne, pokazy kocięj mody. Corocznie organizuje się konkurs obrazów narysowanych przez dzieci o kocięj tematyce. W konkursach tych biorą udział dzieci z całej Rosji. Najważniejsze miejsce w muzeum zajmuje puszysty Siberian kot (Kot Syberyjski), który wita i odprowadza gości. Każdy może zostawić wiadomość w książce gości rysując „swojego własnego kota”. Ludzie w Rosji, jak i na całym świecie, kochają koty. Jest ich ulubionym zwierzęciem. Każdy kot ma własną, bardzo interesującą historię. Każdy artysta ma własne wyobrażenie Kota. Jestem pewna razem z Wami, że Kot niewątpliwie jest wart takiej miłości, którą cieszy się w świecie.

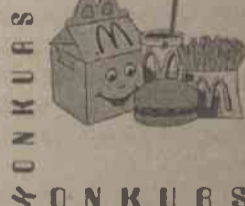
**ZADANIE DLA WAS:** Wymyślcie sami innych mieszkańców Kotlandii oraz dalszą historię powstania państwa Kotów. Narysujcie mieszkańców Kotlandii i wszystko przyslijcie do redakcji „Kuriera Wileńskiego”. Jeżeli ktoś z Was nie wierzy w istnienie Kotlandii, niech się spyta swego Kota. Jeśli Was naprawdę lubi, to Wam o niej na pewno opowie.

### KOT JAK SYMBOL

- \* W tradycji muzułmańskiej czarny kot ma właściwości magiczne, siedem żywotów, bywa godnym szacunku, ale złośliwym dzinem. Jego krwią można pisać zaklęcia rzucające urok.
- \* Na Wschodzie hinduistyczna bogini narodzin, Sasti, dosiada kota — symbolu płodności.
- \* U Chińczyków kot to — zwierzę nocne, związane z siłami yin (zła i przemocy), potrafiące zmieniać swoją postać.
- \* W Japonii kot jest także symbolem przemiany, ale także i spokoju.
- \* Dla Indian amerykańskich dziki kot jest bogiem — łowcą, młodszym bratem kojota, symbolem skrytości.

Wasza Pucutka

W tym tygodniu zaproszenia do McDonald's'a otrzymają Karolina Kropa z Skojdziszek, Diana Sadowska z Wilna i Agata Urbanowicz z Trtok.



**Opiszcie króciutką przygodę, która spotkała, gdy ucyliście się jazdy na rowerze.**

Imię \_\_\_\_\_  
Nazwisko \_\_\_\_\_  
Wiek \_\_\_\_\_  
Adres \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_





## Polska

Skuteczniej  
chronić granice

Polska zakończyła wczoraj negocjacje członkowskie z Unią Europejską, dotyczące wymiaru sprawiedliwości i spraw wewnętrznych.

Podjęła przy tym całą serię zobowiązań do skuteczniejszej ochrony granicy wschodniej i walki ze zorganizowaną przestępczością. Wymiar sprawiedliwości i sprawy wewnętrzne to 26. zamknięty dział rokowań na 30 negocjowanych. Dzięki temu Polska utrzymała się w rankingu kandydatów uszeregowanych według postępów w negocjacjach na siódmym miejscu wśród 10 krajów z szansami na przystąpienie do UE w 2004 roku. Kosztowne zobowiązania zostały podjęte przez Polskę w toku prawie trzydziestoletnich negocjacji – pierwsze znalazły się w wyjściowym stanowisku negocjacyjnym Polski z października 1999 roku. W ostatnich miesiącach Polska uzupełniła i ponowiła wiele z nich w odpowiedziach na pytania i nalegania Unii. Wczoraj formalnie potwierdził je główny negocjator Polski Jan Trzczyński na sesji negocjacyjnej z ambasadorami Piętnastki w Brukseli.

## Większe bezpieczeństwo

Przedstawiciele Unii podkreślają, że spełnienie surowych wymogów zapewni większe bezpieczeństwo wewnętrzne samym Polakom i zagwarantuje Unii, że Polska będzie jej „bezpiecznym ogniwem”.

Polscy dyplomaci zwracają też uwagę, że od pierwszego dnia członkostwa – zakłada się 1 stycznia 2004 – Polacy będą mogli wjeżdżać do innych państw Unii okazując tylko dowód osobisty (musi spełniać normy międzynarodowe, być trudny do podrobienia). Zgodnie z unijnymi przepisami, funkcjonariusze tych państw nie będą mieli już prawa wymagać od Polaków pokazania pieniędzy na utrzymanie, ani pytać o cel podróży. Jednak dopóki Polska nie spełni tzw. reguł Schengen, systematyczne kontrole osobowe nie zostaną całkowicie zniesione. Schengen to obszar utworzony przez większość państw Unii. Zniosły one systematyczne kontrole osobowe na granicach między sobą, a zarazem uszczelnili granice zewnętrzne i wprowadzili wspólną politykę wizową, zacieśniły współpracę w polityce imigracyjnej i w walce z przestępczością.

## Wizy dla Wschodu

Kluczowe zobowiązania Polski dotyczą wzmocnienia Straży Granicznej na granicy wschodniej, wprowadzenia od 1 lipca 2003 wiz dla Rosjan, Białorusinów i Ukraińców, skutecznego egzekwowania prawa UE przez sądy i organa ścigania, lepszego zabezpieczenia ich przed korupcją, walki z nielegalną imigracją i zorganizowaną przestępczością, defraudacją środków unijnych, z praniem brudnych pieniędzy, produkcją i przemytem narkotyków.

Zwolennicy al-Kaidy chcieli zabić Karzaja

## Udaremniiony zamach

Dwaj mężczyźni, prawdopodobnie powiązani z al-Kaidą, którzy zostali aresztowani w poniedziałek w Kabulu, mieli zamiar dokonać zamachu na prezydenta Afganistanu, Hamida Karzaja lub któregoś z ministrów – poinformowały wczoraj władze.

Ochrona prezydenta zatrzymała w poniedziałek dwóch mężczyzn, gdy jechali samochodem wypełnionym materiałami wybuchowymi, wyjaśnił generał Din Mohammad Djurat z Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

Mieli oni zabić Karzaja lub któregoś z kluczowych ministrów jego rządu. Według generała, jeden z aresztowanych jest Afgańczykiem, zaś drugi cudzoziemcem, prawdopodobnie Pakistańczykiem. „Jesteśmy przekonani, że są oni powiązani z al-Kaidą albo ugrupowaniem Hezbi-Islami, które jest sojusznikiem al-Kaidy”.

Karzaj niedawno wymienił swoją ochronę osobistą i zatrudnił do niej Amerykanów.

Tymczasem, jak podaje wywiad amerykański, od czasu zejścia kierownictwa Al-Kaidy do podziemia, bardziej aktywną rolę w finansowaniu i działalności logistycznej odgrywa 22-letni syn Osa-



W obawie przed nowymi atakami terrorystycznymi policja afgańska wzmocniła patrole na ulicach stolicy kraju — Kabulu Fot. EPA-ELTA

my bin Ladena — Saad.

Saad jest jednym z najstarszych dzieci założyciela międzynarodowej siatki terrorystycznej. Podobno mieszka on w Pakistanie. Wywiad

np. podejrzewa Saada o udział w przygotowaniach do zamachu bombowego na synagogę w Tunezji, który miał być pierwszym tego rodzaju aktem terrorystycznym od cza-

su ataku Al-Kaidy w USA 11 września. Nadal nie jest znany los Ladena, nie wiadomo czy zginął czy jeszcze żyje i ukrywa się w nieznanym miejscu.

Seul proponuje Korei Północnej rozmowy robocze

## Połączyć półwysep

Korea Południowa zaproponowała wczoraj władzom Korei Północnej zorganizowania jeszcze tym tygodniu roboczego spotkania obu stron w celu przywrócenia dialogu na podzielonym od prawie pół wieku półwyspie.

Wczoraj Seul złożył formalną odpowiedź na zaprezentowane przez komunistyczny reżim z KRLD wyrazy ubolewania z powodu morskiego incydentu zbrojnego pod koniec czerwca. „Apelujemy

o podjęcie wszelkich możliwych środków w celu zapobieżenia starciom zbrojnym i podobnie tragicznym incydentom w przyszłości” — głosi nota południowokoreańskiego ministerstwa ds. zjednoczenia.

Seul oświadczył, że chce w dniach 2-4 sierpnia wysłać w rejonu Gór Kumgang (Diamentowych), które leżą głównie w Korei Północnej, delegację roboczą z zadaniem przygotowania rozmów na szczeblu ministerialnym.

Papież spotkał się prywatnie z prezydentem Gwatemali  
Pielgrzymka do Ameryki Środkowej

Papieża Jana Pawła II przywitał prezydent Gwatemali Alfonso Portillo (na zdjęciu)

Fot. EPA-ELTA

Papież Jan Paweł II w poniedziałek wieczorem miejscowego czasu spotkał się prywatnie z prezydentem i wiceprezydentem Gwatemali, Alfonso Portillo i Juanem Francisco Reyesem, poinformowały władze tego kraju.

Papież przybył do Gwatemali w poniedziałek o 14:20 miejscowego czasu (22:20 czasu litewskiego). Głównym punktem pielgrzymki była wczorajsza kanonizacja Pedro (Piotra) od św. Józefa Betancur. Spotkanie papieża z przywódcami Gwatemali miało miejsce w siedzibie Nuncjatury Apostol-

skiej, gdzie papież spędza noc.

Biuro prezydenta Gwatemali nie ujawniło żadnych szczegółów nt. przebiegu spotkania. Po nim, Jan Paweł II miał zjeść kolację z przywódcami innych krajów Ameryki Środkowej, którzy przybyli na uroczystość kanonizacji. Zaproszony na nią był także szef regionalnego rządu Wysp Kanaryjskich, skąd pochodził Pedro Betancur. Po kanonizacji, ok. 16:00 miejscowego czasu (północ czasu litewskiego), papież odleciał do Meksyku, który jest ostatnim etapem podróży.

Pokazy lotnicze i wojskowe zabronione

## Konsekwencje tragedii

Prezydent Leonid Kuczma zakazał wczoraj organizowania na Ukrainie wszelkich imprez rozrywkowych z wykorzystaniem sprzętu lotniczego i wojskowego.

Decyzja ta jest konsekwencją sobotniej tragedii na lotnisku wojskowym Skniłów pod Lwowem, gdzie podczas pokazów lotniczych na ziemię runął myśliwiec Su-27, zabijając 83 osoby i raniąc blisko 200.

Prezydent odwołał jednocześnie uroczystą paradę, która miała się odbyć 1 sierpnia w Sewastopolu z okazji 10. rocznicy utworzenia Marynarki Wojennej Ukrainy. Zabronił również pokazów sztucznych ogni we wszystkich bazach

ukraińskiej floty wojennej.

Wczoraj z lwowskich szpitali wypisano sześć osób, które ucierpiały w sobotniej katastrofie. Łącznie hospitalizowano wtedy 71 osób, w tym 26 dzieci. Stan 18 rannych lekarze wciąż oceniają jako ciężki. Cztery osoby są w stanie śpiączki.

Wtorek był we Lwowie drugim dniem żałoby. W świątyniach odprawiono msze w intencji ofiar. Na trzech cmentarzach lwowskich i w pięciu rejonach obwodu lwowskiego odbyły się pogrzeby kolejnych 28 ofiar dramatu. Jak dotąd zidentyfikowano ciała 72 osób spośród 83 zabitych.

Palestyński zamach w centrum Jerozolimy

## Wojna bez końca

W eksplozji bomby, do której doszło wczoraj w jednej z restauracji w centrum Jerozolimy, zginął palestyński zamachowiec-samobójca. Siedem osób zostało rannych — poinformowała policja.

Wcześniej mówiono o czterech rannych. „Wybuch nastąpił, gdy

sprawca wszedł do lokalu. Zginął na miejscu” — powiedział szef miejscowej policji Micky Lewi. Łącznie z palestyńskim zamachowcem-samobójcą, w czasie obecnej, drugiej Intifady (od września 2000) zginęło 2384 osoby, w tym 1763 Palestyńczyków i 583 Izraelczyków.

Spadek popularności prezydenta Busha

## Ciągle skuteczne rządy

Popularność prezydenta USA George'a W. Busha spadła w ostatnim czasie, choć ciągle jest wysoka — wynika z dwóch sondaży, opublikowanych wczoraj przez prasę amerykańską.

Według sondażu Gallupa dla sieci telewizyjnej CNN i dziennika „USA Today”, 66 proc. respondentów, w porównaniu z 75 proc. pod koniec maja, uważa, że Bush rządzi skutecznie. 70 proc. (74 proc. w maju) twier-

dzi, że jest on silnym przywódcą, 69 proc. (77 proc. poprzednio), że jest uczciwy i można mu ufać, a 60 proc. (68 proc.), że jest zdolny zapanować nad złożonymi problemami.

Sondaż, opublikowany przez dziennik „Washington Post” i stację telewizyjną ABC ukazuje, że 69 proc. Amerykanów jest zadowolonych z działalności Busha, w porównaniu z 72 proc. dwa tygodnie wcześniej.



## GOSPODARKA

Rozmowa z Aleksandrem Ptakiem z Międzynarodowego Zawodowego Biura Tłumaczeń —  
**Najłatwiejsze — teksty techniczne**

Tłumaczy pan głównie z języka angielskiego na polski i odwrotnie. Jak to się stało, że z Krakowa przeniósł się pan do Wilna, czyżby w Polsce jest już przesytność tego rodzaju usług, a tu ich brak?

Wielu mi zadaje to pytanie, a ja tak do końca nigdy nie wiem, co na to odpowiedzieć. Wszystko stało się nieoczekiwanie. Będąc w Krakowie, współpracowałem z jednym z biur tłumaczeń w Wilnie. Poprosili mnie o przetłumaczenie jakiegoś tekstu, potem znowu coś im tam robiłem i kiedy zaczęli mi przysyłać coraz więcej pracy, zacząłem się zastanawiać, czy nie otworzyć własnego biura w Wilnie. Po raz pierwszy przyjechałem do grodu Gedymina w maju 2001 roku. Spotkałem tu wielu przyjaciół i znajomych z Polski i nie tylko z Polski. Dość szybko zorientowałem się w sytuacji, że brak tu rzeczywiście fachowych tłumaczy z angielskiego na polski i odwrotnie, że można tu rozwinąć działalność.

**I jak idzie?**

W zasadzie bardzo dobrze, jestem zadowolony ze swojej decyzji. Zaskoczyły mnie tylko problemy papierkowe i ta cała biurokracja, jaka była związana z założeniem biura. Byłem niezmiernie zdziwiony, że pozwolenie musiał podpisywać sam minister gospodarki. Ale wszystko to już minęło i teraz całkiem sympatycznie mi się tu pracuje. Urocze jest miasto, ludzie, bardzo mi się podoba także język litewski. Jest to trudny język, ale bardzo melodyjny. Zacząłem go się właśnie uczyć i przypuszczam, że po 2-3 latach będę robił także tłumaczenia z litewskiego.

**Tłumaczy pan z angielskiego na polski i odwrotnie, jakie to są główne teksty, o jakiej treści?**

Teksty bardzo różne. Często są to teksty ekonomiczne, gospodarcze, prawnicze, bankowe, literatura piękna, poezja, hasła reklamowe, niekiedy listy prywatne itp. W swojej już 20-letniej praktyce jako tłumacz miałem bardzo wiele ciekawych przypadków. Kiedyś np. prosiło mnie o przetłumaczenie listu miłostnego o bardzo intymnej treści.

**Podstawowy klient, to osoby prywatne, czy raczej jakieś przedsiębiorstwa, instytucje i jakich tekstów pan najbardziej nie lubi, czy też jakie teksty są najtrudniejsze?**

Owszem, zdarzają się także osoby prywatne, ale niewielu ma takie potrzeby. W znacznej większości są



Techniczne tłumaczenia są właściwie najprostsze — mówi Aleksander Ptak

to instytucje państwowe, banki, archiwa, drobni i więksi przedsiębiorcy, pisarze, literaci itp.

Lubię i tłumaczyć wszystkie teksty, tylko jedne wymagają więcej pracy i wysiłku, inne mniej. Bardzo wiele zależy od tego, czy rozumiałe i dobrym językiem jest pisany tekst, czy rozumiałe, co autor chce przez to powiedzieć. Czasem zdarzają się teksty tak zawiłe, że trudno zrozumieć, o co w nim chodzi, a jeszcze trudniej jest taki tekst przetłumaczyć. W takich przypadkach zwracam się do autora i wyjaśniam, o jaką podstawową myśl mu chodzi. Najtrudniejsze do tłumaczenia są hasła reklamowe. Czasem nad jednym zdaniem można trzy dni głowkować. Dość skomplikowana w tłumaczeniu jest literatura piękna, bo po to, żeby zrobić dobre tłumaczenie jakiegoś urywka, trzeba przeczytać całą książkę. Tylko wówczas będzie to dobre tłumaczenie, które odda całą atmosferę. Wbrew powszechnym mniemaniom, najprostsze w tłumaczeniu są teksty techniczne. Wystarczy poznać terminy oraz nieco znać się na technice, a reszta to już wyłącznie sprawa umiejętności zawodowych.

W tłumaczeniu tekstów dużo zależy od tego do jakich celów się tekst tłumaczy. Inaczej się robi tekst, który ma iść do druku lub jakiegoś urzędu, a całkiem inaczej, jeżeli jest on komuś potrzebny do prywatnego użytku i wówczas wystarczy po prostu w miarę wiernie oddać treść. Zdarzają się przypadki, gdy przychodzi klient i prosi o przetłumaczenie listu lub tekstu tylko słownie, bo chce tylko po-

bieżnie wiedzieć, o czym tam jest mowa. I jeszcze jedno, wcale nie każdy, kto dobrze zna język, może być tłumaczem, bo tłumaczenie to swoista sztuka, której trzeba się uczyć. Kiedyś zdobywano te umiejętności poprzez wieloletnią praktykę, dziś są już specjalne szkoły tłumaczy. Jednak nawet najlepsza szkoła nie daje tego, co daje wieloletnie doświadczenie i praktyka. Trzeba pamiętać, że tłumacz nie tylko oddaje tekst, ale tworzy nowy styl i nowy język.

**Mówił pan o tłumaczeniu tekstów gospodarczych i ekonomicznych, ale z tym to chyba nie jest najlepiej, bowiem język polski jest bardzo zaśmiecony angielszczyzną. Ostatnio powstało wiele nowych terminów, które często są byle jak tłumaczone, gdyż brak nowoczesnych słowników.**

W tłumaczeniach jest sporo wyrazów pochodzenia obcego, które były zapożyczone i które po prostu już pozostaną. Wiele takich słów uległo już spolszczeniu i myślę, że nikomu to specjalnie nie przeszkadza. Zresztą, gdy kraje nasze wstąpią do Unii Europejskiej, to wszyscy będziemy się posługiwać językiem unijnym i choć jest nim język angielski, to jest to zupełnie inny i specyficzny język. Chcemy my tego, czy nie, będziemy musieli przystosować się, gdyż innego wyjścia po prostu nie ma. Ludzkość wszak musi mieć jakiś jeden język, który wszyscy by rozumieli, szczególnie, jeśli chodzi o ekonomikę, gospodarkę, sprawy bankowe, nowe technologie itp.

Julitta Tryk

**Otwarcie największego supermarketu w Litwie Południowej  
Pięćdziesiąty sklep IKI**

Sieć sklepów IKI uzupełnił otwarty 30 lipca w Mariampolu największy tego typu sklep w Litwie Południowej. Ogólna powierzchnia sklepu IKI przekracza 4 tys. m kw. Jest to 50. sklep IKI w kraju. Przed odrodzeniem niepodległości na Litwie, w tym miejscu były stare koszary z czerwonej cegły.

W celu zachowania spuścizny historycznej, podczas projektowania wybrano połączenie starej konstrukcji ceglanej z nowoczesną szklaną. Czerwone cegły sprowadzono z obwodu kaliningradzkiego — wykorzystano pozostałości budynków ponemieckich.

W nowym centrum handlowym IKI zamontowano nowoczesny sprzęt handlowy oraz nowoczesny system wentylacji i klimatyzacji po-

mieszczeń. Mieszkańcy Mariampola otrzymali przeszło 100 nowych miejsc pracy.

Ku wygodzie klientów urządzone jedenaście kas.

Pod dachem centrum handlowego IKI mieszczą się też różne sklepy i przedsiębiorstwa usługowe — apteka, oddział banku LTB-Hansa, galanteria skórzana i obuwie „Mady”, sklepy artykułów użytku domowego, kosmetyków, sprzętu audio i wideo, wyrobów jubilerskich, telefonów komórkowych „Buteki” oraz punkt pralni chemicznej.

W nowym sklepie mariampolskim, zarówno jak i we wszystkich sklepach IKI, klienci na etykietkach znajdują prawdziwą cenę towaru, tj. cenę 1 kg, 1 l bądź jednej rzeczy.

Znając prawdziwą wartość towaru, klienci będą mogli z łatwością porównać towary tego samego gatunku, lecz w różnym opakowaniu i różnej wielkości, reklamowane w odmienny sposób.

Klientom, poszukującym towarów po najniższej cenie, dopomoże znak P1. Tym znakiem zostały opatrzone towary o najniższej cenie i należące do odpowiedniej grupy.

Pierwszy sklep IKI jesienią 1991 r. w Wilnie założyli belgijscy Francuzi bracia George, Olivier i Nicolas Ortizowie. Sieć sklepów IKI w tym roku ma się rozszerzać w takim tempie, jak i w ubiegłym. Obecnie obejmuje ona 100 sklepów. 50 z nich — IKI, 43 — „Pigiau grybo” oraz 7 — były sklepy „Spar”.

Inf. wł.

**Ceny żywności na targowiskach wileńskich**

Ceny w litach za 1 kg oraz 1 litr

	Rynek Kalwaryjski	Rynek „Hale”
<b>Mięso i wędliny</b>		
Szynka wieprzowa z kością	7-7,50;	6,50
Szynka wieprzowa bez kości	8-8,50;	7,50-8
Żeberka wieprzowe	8;	7,50-8
Wołowina bez kości	10-9,50;	9-9,50
Wołowina z kością	5,50-7;	4,80-7,50
Wątróbka wieprzowa	5,30;	3,90-5
Wątróbka wołowa	6,50;	6
Baranina	17-18;	16-18
Cielęcina bez kości	13;	12-12,50
Cielęcina z kością	10-11;	10
Żeberka cielęce	-;	8-9
Boczek wieprzowy świeży	7-9;	6,50-9
Schab	13-14;	13-13,50
Karkowina	12-13;	12
Słonina solona	5-8;	4,50-9
Słonina świeża	5-9;	4,50-8
Kurczaki mrożone	6,30-6,80;	5,90-6,50
Udka kurze	6,90-7,20;	6,90
Wątróbka kurza	6,80;	6,50
Jelita grube 1 m	2;	2
Jelita cienkie 1m	1;	1
Sadło	2,50-3;	2,50
Kurczaki wędzone	9;	8,50
Kurcze udka wędzone	8-9;	7-8
Szynka wędzona	15-17;	16
Kiełbasy wędzone	10-32;	9,90-27
Półdewica wędzona	16-18;	15-17
Słonina wędzona	6-12;	4,50-12
Boczek wędzony na gorąco	12-13;	11-12
Boczek wędzony na zimno	12-14;	13

**Nabiał**

Mleko	1;	1
Twaróg	4;	3-4
Śmietana	6,80;	6-6,40
Jajka	1,48-2,10;	1,3-2,10
Jajka wiejskie	3;	2,50-3

**Warzywa i owoce**

Ziemniaki	0,40-0,90;	0,30-0,80
Marchewka	1,20;	0,90-1
Buraczki (pęczek)	0,70-0,80;	0,70
Ogórki	1-1,10;	0,90-1,20
Pomidory	1,20-1,50;	1-1,60
Kabaczki i cukinia szt.	1-1,50;	0,80-1,50
Kapusta	0,60-0,50;	0,50
Kalafiory	1,50;	1,30-1,50
Bakłażany	3,50;	3
Papryka zielona	2,50;	2,50
Papryka czerwona	5;	4,50-5
Koperek (pęczek)	0,80-1;	0,50-1
Pietruszka (pęczek)	0,60;	0,50
Czosnek	3-4;	2,50-4
Cebula	0,9-1,20;	0,80-1
Czernice	2,50-3;	2,80-3
Porzeczka czerwona	1,50;	1
Malinaczerwona	2,50;	2
Jeżyna	3;	3
Wiśnia	2-2,50;	2

Nadal ceny mięsa prawie bez zmian i jest tego dużo, ale kupujących coraz mniej. Zdrożały jajka i prawie dwa razy droższe są ogórki. Natomiast niesamowicie tanie są pomidory, bo poczynając od litra za kilogram. Tanie są także ziemniaki. Duże i ładne można kupić już po 60 centów.

J. T.

## AUTOKARY DO WYNAJĘCIA

- wycieczki
- wesela
- wyjazdy komercyjne

Tanio i wygodnie!

Solecznicki park autobusowy  
tel./faks (8 250) 53 848



## SPRINTEM

● Tomasz Waldoch i Tomasz Hajto zdobyli po jednym голу dla Schalke 04 Gelsenkirchen w wygranym 2:0 półfinałowym meczu Pucharu Ligi Niemieckiej z Bayerem Leverkusen. Waldoch trafił do siatki w 20. minucie, wykorzystując zamieszanie podbramkowe po dalekim wrzucie piłki z autu przez Hajtę. Z kolei w 75. minucie gry Hajto ustalił wynik spotkania celnie strzelając z rzutu karnego.

● Argentyńczyk Oscar Lopez został trenerem piłkarskiej reprezentacji Armenii i poprowadzi ją w rozpoczynających się eliminacjach mistrzostw Europy w 2004 roku. 65-letni Lopez z zespołem Punik Erewan wywalczył w ubiegłym sezonie mistrzostwo i Puchar Armenii. Na stanowisku selekcjonera zastąpił on Andranika Adamjana, który pracował z drużyną narodową zaledwie trzy i pół miesiąca.

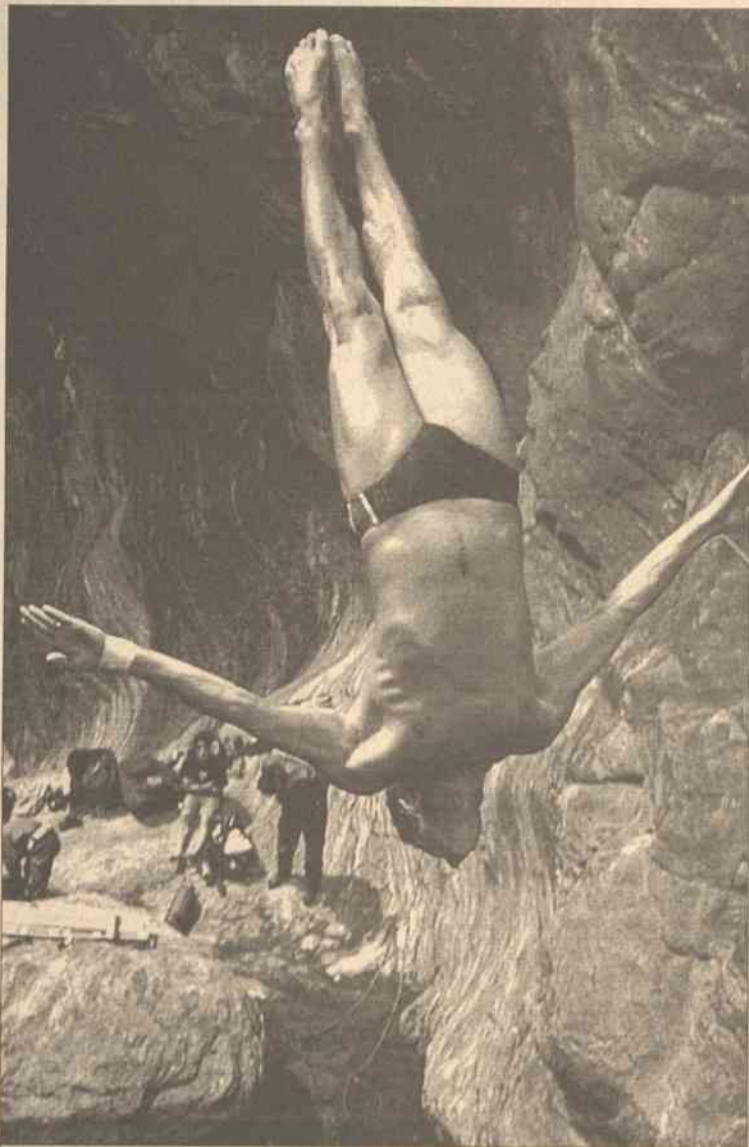
● Policja postrzeliła dwie osoby, w tym jedną bardzo groźnie, po meczu piłkarskim w Bulawayo, drugim co do wielkości mieście Zimbabwe. Według policji, jeden z kibiców został ranny w głowę, drugi – w pachwinę, w momencie gdy próbowali rozbroić funkcjonariuszy. Wiele innych osób odniosło mniej groźne obrażenia, zniszczono też policyjne samochody. Zamieszki wybuchły po meczu miejscowej drużyny Highlander ze stołecznym Dynamos Harare, który oglądało ponad 40 tysięcy widzów.

● Amerykanin Colin Edwards na Hondzie wygrał na torze w Brands Hatch oba wyścigi dziesiątej eliminacji mistrzostw świata superbików. W klasyfikacji MŚ Edwards zajmuje drugie miejsce, za Australijczykiem Troyem Baylissiem (Ducati), który w Anglii plasował się odpowiednio na trzeciej i drugiej pozycji.

● Brazylijski wymiar sprawiedliwości zablokował transfer ofensywnego pomocnika Gilberto Silvy z Atletico Mineiro do Arsenalu do momentu uregulowania zaległych zobowiązań przez klub z Mineiro. Sąd pracy stanu Minas Gerais podjął decyzję o zablokowaniu przepływu kwoty siedmiu milionów dolarów do momentu wypłacenia przez Atletico zaległych wynagrodzeń dwójce byłych zawodników tego klubu – Valdirowi i Fabio Augusto.

● Z powodu awantur wszczętych przez pseudokibiców został przerwany mecz sparingowy pomiędzy Rapidem Wiedeń i Arsenalem Londyn. Na trybunach stadionu w austriackim Eisenstadt zasiadło ponad jedenaście tysięcy kibiców, którzy najpierw pobili się między sobą, a później zaczęli rzucać race świetlne. Sędzia uznał, że sytuacja jest niebezpieczna i postanowił przerwać spotkanie na dwadzieścia minut przed zakończeniem drugiej połowy (przy remisie 0:0).

● Zwycięzca Giro d'Italia z 2001 roku, Gilberto Simoni został oczyszczony z zarzutów stosowania dopingu przez komisję dyscyplinarną Włoskiej Federacji Kolarskiej. Ekipa Saeco, która z powodu ciężących na Simonim podejrzeń zawiesiła go w trakcie tegorocznego Giro, zapowiedziała „natychmiastowy powrót” zawodnika na kolarskie trasy. Simoni wystartuje 4 sierpnia w klasyku Pucharu Świata w Hamburgu i jest też przewidziany w składzie włoskiej grupy na wyścig Vuelta a Espana.



Sportowiec z Francji Cyrille Ouedjigane skoczył ze skały o wysokości 26 metrów do jeziora o głębokości 18 metrów w Szwajcarskich Alpach w czasie treningu przed mistrzostwami świata w skokach do wody ze skały  
Fot. EPA-ELTA

## • Liga Światowa siatkarzy

## Dwa polskie zwycięstwa

Po zwycięstwach w Katowicach nad Brazylią polscy siatkarze są bliscy zakwalifikowania się do finału Ligi Światowej.

Z grupy A awans do finału zapewnili już sobie Brazylijczycy. Polacy, by być pewni awansu, muszą wygrać jeden mecz z Portugalią we Wrocławiu.

W przedostatniej piątej kolejce rywalizacja o miejsca w turnieju finałowym rozstrzygnęła się w dwóch grupach. W grupie B awans zdobyli Włosi i Hiszpanie, a w grupie C – Rosjanie i Holendrzy. W grupie D awans wywalczyli już Francuzi, a bliscy tego celu są Jugosłowianie, choć szanse zachowali też Grecy.

W pierwszym meczu Polska pokonała Brazylię 3:2 (25:23, 20:25, 22:25, 25:23, 15:13). Pierwszy set rozpoczął się bardzo dobrze dla Polaków. Przewaga białoczerwonych wynosiła w miarę upływu czasu 8:5, 16:11. Wtedy na zagrywkę w zespole Brazylii wszedł Andre i rywale zdobyli sześć punktów z rzędu (16:17). Ostatnie słowo w tej odsłonie należało jednak do gospodarzy.

W drugim secie goście zagrali bardziej skoncentrowani, uszczelnili blok, wyraźnie ożywił się też bardzo groźny Giba. Efektem tego było zwycięstwo „Canarinhos” 25:20.

Trzeci set był początkowo wy-

równany, a wynik bliski remisu. Po tem gospodarze wywalczyli prowadzenie. Goście znów, głównie za sprawą bardzo dobrze atakującego Giby wyrównali, a w końcówce przechylił losy seta na swoją korzyść.

Początek czwartej części przyniósł bardzo dobrą grę Brazylijczyków, a wynik brzmiał 1:4, 3:7. W miarę upływu czasu białoczerwoni odrabiali straty i po autowym ataku Giby prowadzili 8:7. Wtedy w Spodku zabrzmiała tradycyjna już podczas meczów Ligi Światowej „Pieśń o małym rycerzu” zagrzejającą Polaków do walki.

Decydująca partia meczu rozpoczęła się od skutecznych bloków Brazylijczyków, po których goście prowadzili 4:1. Polacy znaleźli jednak receptę na rywali i odrabiali straty.

W rewanżu Polska pokonała Brazylię 3:2 (25:22, 23:25, 27:25, 21:25, 15:12). Pierwszy set był wyrównany. Cały czas – od stanu 15:15 – minimalną przewagę mieli podopieczni trenera Waldemara Wspaniałego.

Także na początku drugiej partii prowadzili gospodarze. Potem od stanu 5:5 przeważali Brazylijczycy. Polacy gonili i po asie serwisowym remisowali 17:17. To był ostatni remis w secie, bowiem Brazylijczycy

## Pływackie Mistrzostwa Europy

## Niemiecki rekord

Kobieca sztafeta Niemiec w składzie Katrin Meissner, Petra Dallmann, Sandra Voelker i Franziska van Almsick zdobyła złoty medal w wyścigu 4x100 m stylem dowolnym na odbywających się w Berlinie pływackich mistrzostwach Europy i czasem 3.36,00 ustanowiła rekord świata.

Poprzedni rekord świata, od igrzysk olimpijskich w Sydney, należał do Amerykanek i był gorszy o 0,61 s.

Na tym samym dystansie wśród mężczyzn także najlepsi okazali się reprezentanci gospodarzy. Niemcy – Lars Conrad, Stefan Herbst, Torsten Spanneberg, Stephan Kunzelmann – uzyskali czas 3.17,67.

Ukrajka Jana Kłoczkowa zdobyła złoty medal na 400 m stylem zmiennym podczas odbywających się w Berlinie pływackich mistrzostw Europy. W rywalizacji mężczyzn na 400 m stylem dowolnym najlepszy był Włoch Emiliano Brembilla.

## Wyniki:

## Kobiety:

**Sztafeta 4x100 m st. dow:** 1. Niemcy (Katrin Meissner, Petra Dallmann, Sandra Voelker, Franziska van Almsick) 3.36,00; 2. Szwecja 3.40,66; 3. Holandia 3.41,98; 4. Białoruś 3.42,16; 5. Grecja 3.46,16; 6. Belgia 3.47,31; 7. Szwajcaria 3.47,39; Włochy – dyskwalifikacja;

**400 m stylem zmiennym:** 1. Jana Kłoczkowa (Ukraina) 4.35,10; 2.

Eva Risztov (Węgry) 4.36,17; 3. Nicole Hetzer (Niemcy) 4.42,22; 4. Mirjana Bosevska (Macedonia) 4.46,42; 5. Diana Remenyi (Węgry) 4.46,63; 6. Simona Padurar (Rumunia) 4.46,81; 7. Sara Nordenstam (Szwecja) 4.49,27; 8. Federica Biscia (Włochy) 4.50,69;

## Mężczyźni:

**Sztafeta 4x100 m st. dow:** 1. Niemcy (Lars Conrad, Stefan Herbst, Torsten Spanneberg, Stephan Kunzelmann) 3.17,67; 2. Szwecja 3.17,75; 3. Włochy 3.18,20; 4. Holandia 3.18,34; 5. Chorwacja 3.22,06; 6. Portugalia 3.23,62; 7. Szwajcaria 3.24,43; 8. Ukraina 3.25,60;

**400 m stylem dowolnym:** 1. Emiliano Brembilla (Włochy) 3.46,60; 2. Massimiliano Rosolino (Włochy) 3.48,70; 3. Dragos Coman (Rumunia) 3.48,78; 4. Kvetoslav Svoboda (Czechy) 3.50,44; 5. Athanasios Oikonomou (Grecja) 3.50,53; 6. Joerg Hoffmann (Niemcy) 3.52,30; 7. Nicolas Rostoucher (Francja) 3.53,09; 8. Heiko Hell (Niemcy) 3.54,06;

**Skoki z trampoliny trzymetrowej:** 1. Dimitrij Sautin (Rosja) 495,45 pkt; 2. Andreas Wels (Niemcy) 463,59; 3. Wasilij Lisowski (Rosja) 456,06; 4. Dimitrij Lisienko (Ukraina) 437,19; 5. Jurij Szlijachow (Ukraina) 413,34; 6. Joonah Puhakka (Finlandia) 398,73; 7. Nikolaos Siranidis (Grecja) 397,59; 8. Jaroslav Makohin (Czechy) 381,51.

## Grupa B

**Chiny – Wenezuela 3:0** (25:19, 25:21, 25:18) i **3:1** (22:25, 25:22, 25:21, 25:18); **Hiszpania – Włochy 0:3** (19:25, 18:25, 15:25) i **1:3** (21:25, 23:25, 25:22, 21:25).

1. Włochy	9	1	27:9	19
2. Hiszpania	8	2	25:12	18
3. Chiny	3	7	17:22	13
4. Wenezuela	0	10	4:30	10

## Grupa C

**Kuba – Holandia 1:3** (22:25, 20:25, 26:24, 23:25) i **2:3** (20:25, 25:17, 21:25, 25:22, 11:15); **Niemcy – Rosja 1:3** (13:25, 26:28, 25:18, 33:35) i **2:3** (18:25, 26:24, 22:25, 25:13, 15:17).

1. Rosja	9	1	28:12	19
2. Holandia	7	3	23:17	17
3. Niemcy	2	8	15:26	12
4. Kuba	2	8	14:25	12

## Grupa D

**Francja – Grecja 1:3** (20:25, 25:17, 17:25, 24:26) i **3:0** (25:21, 25:21, 25:23); **Japonia – Jugosławia 2:3** (25:23, 21:25, 23:25, 27:25, 10:15) i **0:3** (17:25, 22:25, 28:30).

1. Francja	8	2	25:13	18
2. Jugosławia	7	3	24:13	17
3. Grecja	5	5	19:19	15
4. Japonia	0	10	7:30	10

## Wyniki piątej serii meczów:

## Grupa A

**Polska – Brazylia 3:2** (25:23, 20:25, 22:25, 25:23, 15:13) i **3:2** (25:22, 23:25, 27:25, 21:25, 15:12); **Argentyna – Portugalia 3:0** (25:18, 25:20 i 25:18) i **3:2** (25:19, 26:24, 21:25, 18:25, 15:12)

	W	P	Sety	Pkt
1. Brazylia	7	3	25:12	17
2. Polska	6	4	22:19	16
3. Argentyna	4	6	17:20	14
4. Portugalia	3	7	13:26	13

Dwie doby grali w baseball  
Rekord Guinnessa

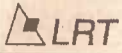
Przez 48 godzin około 200 osób na zmianę w Osielsku k. Bydgoszczy grało w slow-pitch, czyli w rekreacyjną wersję softballu, będącego odmianą baseballu. Wyczyn zgłoszono do biura Księgi Rekordów Guinnessa.

W spotkaniu rywalizowały drużyny „zielonych” i „pomarańczowych”. Grali dorośli, młodzież i dzieci. Każdy uczestnik próby bicia rekordu musiał przynajmniej przez godzinę przebywać na boisku.





ŚRODA 31. VII



6.00 Dzień dobry  
8.00 Film dla dzieci  
8.50 Klub dziecięcy  
9.20 Nadzieja życia  
10.10 S. „Walc przeznaczania”  
11.00 Final „Hotelu muzycznego”  
13.20 S. „Dom mody Eliot”  
14.15 Film fab.  
„Cala prawda o Kolumbie”  
15.35 Spektakl dla dzieci  
15.55 Pytanko  
16.05 Bądź artystą  
17.00 Wiadomości (ros.)  
17.15 S. „Klan”  
17.40 S. „Walc przeznaczania”  
18.30 Wiadomości  
18.40 Koszykówka juniorów.  
Litwa – Włochy.  
Podczas przerwy – Dziennik mistrzostw  
20.25 Loteria „Perlas”  
20.30 Panorama  
20.50 Przedsiębiorczość  
21.00 Klub prasowy  
21.50 „Lato i...”  
21.59 Loteria „Perlas”  
22.00 Film dok.  
23.10 Wiadomości  
23.25 S. „Miss Murple”



7.00 S. „Odważny pies”  
7.20 S. „Walka smoków”  
7.45 S. „Magia miłości”  
8.30 S. „Dziki księżyc”  
9.20 S. „Conan”  
10.10 S. „Czarny skorpion”  
11.00 S. „Obrotni”  
11.50 S. „Śmiertelna walka”  
12.40 Film akcji  
„Wyrok śmierci”  
14.40 Film anim.  
15.00 S. „Odważny pies”  
15.25 S. „Dokąd śpieszysz”  
15.50 S. „Magia miłości”  
16.45 S. „Soledada”  
17.45 S. „Niewinna miłość”  
18.45 Wiadomości  
19.05 Wybacz  
20.00 Letnia gwiazda LNK  
20.05 Film akcji  
„Czarownice z San Francisco”, USA 1999  
21.00 S. „Strażnik”  
22.00 Wiadomości  
22.30 Letnia gwiazda LNK  
22.35 Film akcji  
„Bezgraniczna zemsta”  
23.30 S. „Hornblower”  
0.15 Dom marzeń

4

7.55 Show Benny Hilla  
8.25 Najostrzejsze kadry świata  
8.55 Bez osłonek  
9.25 S. „Milagros”  
11.05 Show Mapetów  
11.35 Film krym.  
„Czarny kot”  
13.25 Dramat  
„Świadek mafii”  
14.15 S. „Zorro”  
14.40 S. „Przygody Normana”  
15.10 Najlepsze piosenki „Pukas”

16.10 S. „Biały Kiel”  
16.40 S. „Rodzina zastępcza”  
17.10 S. „Władca zwierząt”  
18.00 S. „Milagros”  
19.35 Telegra „Kto zostanie milionerem?”  
19.45 Dziś  
20.10 S. „Air America”  
20.55 S. „Gedimino 11”  
21.50 Melodramat  
„Mój ojciec”, W. Brytania/USA 1998  
24.00 Buduję dom  
0.30 S. „Intymne spotkania”  
1.05 – 7.45 DW

3

7.35 Telesklep  
7.50 S. „W wirze namiętności”  
8.40 S. „Obejmij mnie”  
9.25 S. „Bandycki Petersburg”  
10.15 S. „Melrose Place”  
11.10 Dramat fant. „Roswell”  
12.00 S. „Szukajcie Mądrali”  
12.25 Komedie  
„U Świntucha”  
14.05 S. „Nadzieja Chicago”  
14.55 S. „Tajemniczy świat Alex Mack”  
15.25 S. „Digimonowie”  
15.55 S. „Bandycki Petersburg”  
16.50 S. „Obejmij mnie”  
17.50 S. „W wirze namiętności”  
18.45 Wiadomości TV3  
19.05 Sport  
19.10 Reality show  
„Akwarium”  
19.45 Bez tabu  
20.20 S. „Cobra 11”  
21.15 S. „Agent bezpieczeństwa narodowego”  
22.15 Reality show  
„Akwarium”  
22.45 Wiadomości  
23.00 S. „Gliny”  
23.55 S. „Po tamtej stronie granicy”  
0.50 Telesklep

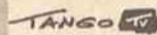
8.00 Z Wilna  
8.20 Film anim.  
9.00 Wiadomości  
9.20 Stolica  
9.45 Dla ogrodników  
10.15 Film anim.  
10.45 Film fab.  
„Dziewczynka na pilce”  
12.00 Wiadomości  
12.20 Sport  
12.25 Magazyn „Czego chce kobieta”  
13.10 Tajemnice dworów  
13.35 Film fab. „Wstępne śledztwo”  
15.00 Wiadomości  
15.20 Cd. filmu  
15.45 Film anim.  
16.30 Autofani  
17.00 Magazyn „Czego chce kobieta”  
17.30 Blef  
18.30 Z Wilna  
19.00 Wiadomości  
19.35 Budownictwo  
20.05 Film fab.  
„Wiejski detektyw”  
22.00 Z Wilna  
22.20 Film fab. „Jedyna”



17.15 Film anim.  
17.25 Świat kobiety  
17.55 Proponujemy!  
18.00 Sukces w sądzie  
18.15 Film fab.  
„Krzyk mordercy”  
19.25 5 minut  
19.30 Prowincja  
20.00 Proponujemy  
20.05 S. „Nowe życie”  
21.00 5 minut  
21.05 Film fab. „Śledztwo prowadzą znanicy”



8.00 Film krym.  
„Przestępcy Frankfurt Morderstwo na ulicy”  
9.15 Dramat „Rozrywka”  
10.45 Thriller „Jestem tym, którego szukasz”  
12.15 Film fab.  
„Wyścig z diablem”  
14.30 Film fant. „Kron”  
16.00 Film krym.  
„Przestępcy Frankfurt Morderstwo na ulicy”  
17.15 Dramat „Rozrywka”  
18.45 Kanały XXI i Hallmark  
18.55 Kalejdoskop znizek  
19.00 Melodramat  
„Puchar Melbourne”  
20.45 Film krym.  
22.25 Kalejdoskop znizek  
22.30 Dramat „Dziecię o imieniu Jezus”  
23.25 Film fab. „Minion”  
1.00 Kanał dla dorosłych



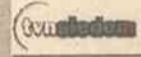
10.00 S. „Niebo Afryki”  
10.50 Tangorama  
11.45 S. „Witaj, wujku doktorze”  
13.25 S. „Beverly Hills, 90210”  
14.10 Film przyg.  
„Moby Dick”  
15.40 Tangorama  
16.35 Film dok.  
17.25 S. „Alicja w krainie czarów”  
17.50 S. „Witaj, wujku doktorze”  
19.30 Tangorama  
20.30 S. „Złota rączka”  
20.55 Film fab.  
„Widmo zamku Canterville”  
22.25 S. „Grybauskasowie”  
22.50 Reality show  
„Akwarium”  
23.40 Tangorama



7.05 Filmy anim.  
dla dorosłych  
7.15 S. „Aby do świtu”  
7.35 Wielka historia małych miast Jędrzejów – program  
8.00 Wiadomości  
8.11 Pogoda  
8.20 S. „Fitness Club”  
8.45 S. anim.  
„Wielka podróż Bolka i Lolka”  
8.55 Dziecięce festiwałe: XXVII Harcerski Festiwal Kultury Młodzieży Szkolnej Kielce 2000  
9.20 S. anim. „Trzy misie”  
9.45 Kolorowe nutki – program muz.  
9.50 Reportaż polonijny  
10.00 Przyrodniczy: Jak to wszystko się kręci?

– Jerzy Porębski  
– program  
10.20 Rozmowy  
na nowy wiek  
10.45 Raj – magazyn katolicki  
11.10 Forum – program publ.  
12.00 Wiadomości  
12.15 „Był jazz” – dramat  
14.05 S. „Kolumbowie”  
15.00 Wiadomości  
15.10 Eurotel – magazyn  
15.20 Przyrodniczy: Jak to wszystko się kręci? – Jerzy Porębski – program  
15.35 Rozmowy  
na nowy wiek  
16.00 Euroexpress – magazyn  
16.30 Msza św.  
w Guadalupe pod przewodnictwem papieża Jana Pawła II

19.00 Reportaż polonijny  
19.15 Dobranocka  
19.30 Wiadomości  
19.56 Sport  
20.01 Pogoda  
20.05 Wieści polonijne  
20.20 „Był jazz” – dramat  
22.00 Panorama  
22.20 Sport-telegram  
22.28 Pogoda  
22.30 Tylko rock:  
23. Przegład Piosenki Aktorskiej Wrocław 2002  
23.30 „Bronisława Linkego opisanie świata” – film dok.  
24.00 Monitor Wiadomości  
0.10 Euroexpress – magazyn



7.10 S. anim.  
„Dragon Ball Z”  
8.00 „Labyrinth namiętności” – telenowela  
8.50 „Nigdy Cię nie zapomnę” – telenowela  
9.40 S. obycz.  
„Melrose Place”  
10.30 Łamislówka – teleturniej interaktywny na żywo  
11.25 Big Brother I  
12.05 „Porywy serca” – telenowela  
12.55 Telesklep  
15.05 S. anim.  
„Dragon Ball GT”  
16.15 S. komed.  
„Pełna chata”  
16.45 S. obycz. „Szkoła złamanych serc”  
17.15 S. przyg.  
„Władca zwierząt”  
18.10 S. obycz.  
„Wzywam dr. Brucknera”  
19.05 S. obycz.  
„Melrose Place”  
20.00 „Wieczna miłość” – dramat  
22.15 S. przyg.  
„Władca zwierząt”  
23.10 Big Brother I  
23.55 „Doskonała piękność” – film sensac.

4  
TVP4

6.00 Muzyczny VIP  
6.30 KINOmaniaK – odjazdowy magazyn filmowy  
7.00 Muzyczne listy  
7.50 S. anim. „Arthur”  
8.15 S. „Kapitan Star”

8.35 S. „Beetleborgs”  
9.00 „Fiorella” – telenowela  
9.55 „Życiowa szansa” – teleturniej  
10.50 S. akcji „Najemnicy”  
11.40 S. komed. „Oni, ona i pizzeria”  
12.05 S. przyg. „Kaskader”  
13.00 Muzyczny VIP  
13.30 KINOmaniaK – odjazdowy magazyn filmowy  
13.50 S. anim. „Arthur”  
14.15 S. anim. „Wspaniała podróż Nilsa Holgersona”  
14.35 S. „Beetleborgs”  
15.00 „Fiorella” – telenowela  
16.00 Muzyczne listy  
17.00 S. komed. „Oni, ona i pizzeria”  
17.30 Hot Chat – interaktywny program publ.  
17.45 Dziennik  
17.58 Prognoza pogody  
18.00 „Życiowa szansa” – teleturniej  
19.00 S. akcji „Baza Pensacola”  
20.00 „Siódma aleja” – dramat sensac.  
21.50 Dziennik  
22.05 Informacje sportowe  
22.12 Prognoza pogody  
22.15 S. przyg. „Przygody Sindbada Żeglarka”  
23.15 „Niespotykane męstwo” – film akcji  
1.20 X laski – magazyn muz.  
1.50 Muzyczne listy  
2.40 Strefa P – magazyn muz.  
3.15 KINOmaniaK – odjazdowy magazyn filmowy

TVP1

7.00 Podróże male i duże: Powitanie z Afryką  
7.15 Telezakupy  
7.35 S. „Górnice miasteczko”  
8.00 Wiadomości  
8.11 Pogoda  
8.15 Ela – encyklopedia lata dla dzieci  
8.25 Gimnastyka buzi i języka  
8.40 S. „Ranczo pod Zieloną Siódemką”  
9.10 Budujemy Mosty  
9.40 S. anim. „Jak Kozacy”  
10.05 S. „Frasier”  
10.25 S. komed. „A teraz Susan”  
10.50 „Złote lany” – telenowela dok.  
11.15 S. dok. „Zwierzęta świata”  
11.40 Telezakupy  
12.00 Wiadomości  
12.10 Agrobiznes – program rolniczy  
12.20 S. „Zaginiony świat”  
13.15 S. „Rewolwer i melonik”  
14.05 „Klan” – telenowela  
15.00 Wiadomości  
15.10 Euroexpress  
15.30 S. „Plebanią”  
16.30 S. „Moda na sukces”  
17.00 Telexpress  
17.20 Sportowy Express  
17.25 Gość Jedynki  
17.35 S. „Lokatorzy”  
18.05 „Na tropie zapomnianych bogów Wyspy Wielkanocnej”, cz. 1 –

film dok.  
19.05 Wieczorynka  
19.30 Wiadomości  
19.56 Sport  
20.01 Pogoda  
20.10 „Zawiedzione zaufanie” – film fab.  
21.45 Mój ślad w Telewizji  
21.50 Kronika kryminalna Jedynki – poza prawem  
22.20 39. KFPP Opole 2002. Polski clubbing (2)  
22.45 5 minut  
o Unii Europejskiej  
22.50 Monitor Wiadomości  
23.10 „Godzina „W” – dramat  
0.25 SOC według Szpota, czyli wspomnienia Janusza Szpotańskiego lata 1953-80  
0.40 „Życie jak muzyka” – telenowela



6.30 Telesklep.  
7.00 Dziś w Ameryce.  
7.30 S. „Izabella”.  
8.30 S. „Samozwańczy”.  
9.30 Film fab.  
„Oto moja wieś”.  
11.00 S. „Kret”.  
12.00 Nasze kino.  
12.30 Film fab.  
„Niebezpieczny zakręt”.  
14.00 „Ja sama”.  
15.00 S. „Milagros”.  
16.00 Okna.  
17.00 S. „Izabella”.  
18.00 Dziś na świecie.  
18.30 „Portret nieznanego”.  
19.00 S. „Samozwańczy”.  
20.00 S. „Kret”.  
21.00 Dziś na świecie.  
21.15 Teraz w Rosji.  
21.45 Okna.  
22.45 Film fab. „Olga i Konstantin”.  
24.00 „Portret nieznanego”.



8.00 „Gdy pieśń się nie kończy”.  
9.25 „Obelisk”.  
11.00 „Dżek Wosmiorkin – Amerykanin”.  
12.05 „Dwa brzegi”.  
13.20 „Nieukończony utwór na mechaniczne pianino”.  
15.00 „Podłączana rozmowa”.  
16.15 „Chórzystka”.  
16.35 „Prawda lejtanta Klimowa”.  
18.00 „Dżek Wosmiorkin – Amerykanin”.  
19.10 „Mama i macocha”.  
20.30 „Ziemia Sannikowa”.  
22.00 Film fab.  
23.35 „Fro”.  
  
7.00 Wiadomości.  
7.15 S. „Rodzinne więzy”.  
8.10 Film fab. „Paryski antykwariusz”.  
9.05 „Jerasz”.  
9.15 100%.  
9.35 Śledztwo prowadzi Kolobkow.  
10.00 Wiadomości.  
10.15 Komedie „Święty Hollywood”.  
11.50 S. „Król wzgórz”.  
12.15 Telegra „Naród

jest przeciw”.  
13.00 Wiadomości.  
13.20 Mistrzostwa Europy w sportach wodnych.  
14.00 S. „Przystanek na życzenie”.  
14.55 S. „Samozwańczy”.  
16.00 Wiadomości.  
16.20 S. „Rodzinne więzy”.  
17.15 Film fab. „Reportaż”.  
19.00 Czas.  
19.35 L. Vaikule, W. Leontjew i inni.  
21.30 Ekstremalne sytuacje.  
22.00 Czas.  
22.15 Niezależne śledztwo.  
23.00 Komedie  
„Kolo fortuny”.  
1.05 Euronowosci.  
1.35 Godzina gwiazd.



7.00 Film fab.  
„Nieustraszony”.  
9.15 Z życia kobiety.  
9.45 Telesklep.  
9.50 Okna.  
10.55 Sklep na kanapie.  
11.05 Hitparada.  
11.30 Telesklep.  
12.20 Sklep na kanapie.  
12.30 Film anim.  
13.30 Wielkie kobiety wieku.  
14.00 S. „Pamiętać o wszystkim”.  
15.00 S. „Luz Maria”.  
16.00 Ukryta kamera.  
16.30 Z życia kobiety.  
17.00 Film anim.  
17.25 Okna.  
18.30 S. „Dzieje bogatych i znanych”.  
19.35 Film fab. „Spacer młodej pary”.  
21.50 Muzyka.  
22.05 Film fab.  
„Dwaj huzarzy”.



7.05 S. „Kiedyś wyrosną nam skrzydła”.  
7.50 Świat dzikiej przyrody.  
8.20 Film anim.  
8.40 „Pietrowka 38”.  
9.00, 12.00, 16.00, 20.00 Wydarzenia.  
9.15 Telesklep.  
9.30 Data.  
10.35 Szczególna teczka.  
11.05 Niebezpieczna strefa.  
11.30 Moskwa biznesu.  
12.15 S. „Inspektor Derrick”.  
13.20 Droga ku sobie.  
13.30 Jak to

się wam podoba?  
14.00 Regiony.  
14.30 Film anim.  
14.55 Moskiewskie dzieje Wasilija Liwanowa.  
15.25 Tajemnice Rosji.  
16.15 Zaprasza Borys Notkin.  
17.00 S. „Moja droga Izabella”.  
17.40 Droga do siebie.  
17.50 Moskwa biznesu.  
18.10 Film fab.  
„Piekiełny pociąg”.  
20.45 „Wremiczko”.  
21.15 S. „Komisarz Moulen”.  
22.30 „Pietrowka 38”.  
22.50 „Telebukumacher”.  
23.10 Koncert Tiny Turner.



6.00 Film fab. „Życiowa szansa”.  
8.00, 15.00 Film fab. „Niezwykłe dziecko”.  
10.00 Film fab. „Delta”.  
12.00, 17.00 S. „Ziemia obiecana”.  
13.00 S. „Powrót do Lonsam Douve”.  
18.00 S. „Merylin”.  
20.00 S. „Prawo i porządek”.  
21.00 Film fab. „Niewola: prawdziwa historia Fane Campbell”.



8.30, 19.00 Motosport  
9.00, 12.15, 15.15, 16.15, 0.15 Pływanie.  
11.15, 14.00, 17.45 Skoki do wody.  
18.45, 23.00, 1.15 Nowości Eurosportu.  
19.30 Sumo.  
20.30 Magazyn olimpiady.  
21.00 Golf.  
22.00 Jeździectwo.  
23.15 Żeglarsstwo.  
23.45 Motocykle.



3.00, 9.00, 15.00, 21.00 Operacja w Panamie.  
3.55, 9.55, 15.55, 21.55 Wojenna broń.  
4.50, 10.50, 16.50, 22.50 Magazyn „Discovery”.  
5.15, 11.15, 17.15, 23.15 Psie życie.  
6.10, 12.10, 18.10, 0.10 Potęga żywiołu.  
7.05, 13.05, 19.05, 1.05 Tajemnice Inków.  
8.00, 14.00, 20.00, 2.00 Weterani Stalingradu.

Firma „Joana” PKS Warszawa

**LINIA REGULARNA**

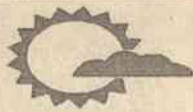
WILNO - WARSZAWA - 21.30  
WARSZAWA - WILNO - 19.30  
codziennie

tel. 48 16 34

Twój wybór - pewny partner podróży!



## Jeszcze cieplej



W ciągu najbliższych dni temperatura na Litwie wzrośnie aż do 35 stopni.

Dzisiaj prawdopodobieństwo deszczu słabe, w nocy 16-21, w dzień 30-35 stopni.

W czwartek bez opadów, w nocy 15-20, w dzień 27-32 stopnie.

## DROBNE

Kobieta poszukuje pracy jako opiekunka do dzieci. Tel. 79 36 74.

Turystom (do 4 osób) wynajmę 1-pokojowe mieszkanie koło Rossy (ul. Warszawska). Jest parking samochodowy. Tel. 8 684 66063.

Tani odpoczynek w Druskienukach. 7 Lt od osoby za dobę. Tel. 8 233 57235.

Kupię działkę do 6 ha. Tel. 8 611 37219.

Sprzedam wełnę kamienną, styropian, szalówkę plastikową do robót zewnętrznych i wewnętrznych. Tel. 8 611 37219.

Firma zatrudni sprzedawców-konsultantów. Tel. 77 75 91, 77 64 49.

Sprzedam zagrodę niedaleko Wilna. Ziemia – 9 ha, dom, sad. Vilnius, tel. 49 42 29.

Wynajmę pokój studentce. Vilnius, tel. 213 87 98 (wieczorem).

Sprzedają szczeniaki czarnego owczarka niemieckiego. Tel. 67 56 57, 67 01 15.

Wdowa o puszystych kształtach 50/170 szuka przyjaciela. Vilnius, p/d 3358 LT 2013.

Mężczyzna poszukuje pracy spawacza elektrycznego i gazowego. Tel. 37 27 58 (wieczorem).

Nauczyciel historii i informatyki z Polski podejmie pracę w szkole. p. Kubanek@poczta.onet.pl

Poszukujemy osoby na stanowisko księgowego oraz asystenta prezesa zarządu.

Wymagania dla księgowego: Staż pracy – minimum 10 lat, w tym co najmniej 5 lat na stanowisku głównego księgowego, referencje z poprzedniego lub obecnego miejsca pracy.

Wymagania dla asystentki: Wiek powyżej 24 lat; biegła znajomość w mowie i piśmie: litewskiego, rosyjskiego, polskiego, angielskiego.

CV i list motywacyjny prosimy przelać pocztą na adres: UAB „Vilitopolus”, Naugarduko 34, Vilnius.

(Zam. 405)

## „40 godzin z komputerem”

**Kursy komputerowe dla początkujących organizowane przez Instytucję Wyższej Użyteczności Publicznej Universitas Studiorum Polona Vilnensis w Domu Kultury Polskiej**

Windows, Word, Excel, Power Point, Internet, e-mail w ciągu 40 godzin zajęć w nowoczesnej klasie komputerowej

Organizowane są 15-osobowe grupy:  
**Grupa A** – dni pracy (poniedziałek-piątek) dwutygodniowe w godzinach 16.00-20.00.

Początek zajęć: w pierwsze poniedziałki miesiąca (5 sierpnia)  
**Grupa B** – w dniach wolnych od pracy (sobota-niedziela) miesięcznie w godz. 9.00-14.00

Początek zajęć: w pierwsze soboty miesiąca (3 sierpnia).

Po ukończeniu kursu wydajemy zaświadczenie.

Zajęcia odbywają się w języku polskim.

Sluchacze kursu uczą się na oprogramowaniach polskojęzycznych.

### Cena:

160 Lt – uczniowie;

160 Lt – bezrobotni;

180 Lt – studenci;

200 Lt – osoby dorosłe.

Szczegółową informację można uzyskać od 9.00 do 16.00: tel. 31 09 33, Dom Kultury Polskiej, ul. Naugarduko 76, III piętro, od ul. Kauno, pokój nr 302.

(Zam. 398)

**PRZEDSIĘBIORSTWO STALE  
W DUŻYCH ILOŚCIACH SKUPIJE  
PAPIERÓWKĘ (w postaci okrągłaków)  
BRZOZY, SOSNY, ŚWIERKA.  
Może zabrać własnym transportem.**

Vilnius, tel. 213 59 58, 213 69 54

(Zam. 409)

## Badź z "Kurierem" na co dzień!

Wydanie codzienne – indeks 0044

1 mies.	3 mies.	5 mies.
20 Lt	60 Lt	100 Lt

Dla inwalidów I i II grupy, emerytów i mieszkańców wsi – indeks 0227

1 mies.	3 mies.	5 mies.
17 Lt	51 Lt	85 Lt

Wydanie magazynowe (24 strony) – indeks 0172

1 mies.	3 mies.	5 mies.
5 Lt	15 Lt	25 Lt

"Kurier Wileński" można zaprenumerować w każdym urzędzie pocztowym

Wydanie codzienne w księgarniach "Księgarnia na Rudnickiej" (Rudininkų 20), "Elephas" (Olandų 3), w Domu Kultury Polskiej (Naugarduko 76), w szkołach

1 mies.	3 mies.	5 mies.	1 mies.	3 mies.	5 mies.
14 Lt	42 Lt	70 Lt	13 Lt	39 Lt	65 Lt

Prenumerata dla czytelników w Polsce

Wydanie codzienne			Wydanie magazynowe		
1 mies.	3 mies.	5 mies.	1 mies.	3 mies.	5 mies.
65 PLN	195 PLN	325 PLN	24 PLN	72 PLN	120 PLN

Konto bankowe: Bank Polska Kasa Opieki SA, I Oddział w Suwałkach, nr. 12401848-07711160-2700-401112-001-0000, VŠ.l. "Vilnijos žodis" z dopiskiem "prenumerata"

Prenumerata dla czytelników za granicą

Wydanie codzienne			Wydanie magazynowe		
1 mies.	3 mies.	5 mies.	1 mies.	3 mies.	5 mies.
15 USD	45 USD	75 USD	6 USD	18 USD	30 USD

Konto bankowe: Lietuvos Žemės Ūkio Bankas, Naujosios Vilnijos skyrius, b/k 260101441, nr. 3700969, VŠ.l. "Vilnijos žodis"

O prenumeracie zagranicznej prosimy poinformować redakcję: fax. 60 84 45, e-mail: kolport@kurierwilenski.lt

## Kalendarium

\* Środa (31. VII) jest 212 dniem 2002 roku.

Do końca roku pozostało 153 dni.

\* Znak Zodiaku – Lew.

\* Imieniny: Heleny, Ignacego, Lubomira.

\* Wschód Słońca – 4.27, zachód – 20.22.

\* Długość dnia 15 godz. 55 min.

\* Księżyc. Pełnia – od 24 lipca.

## KURS WALUT

Bank Litewski

Oficjalny kurs na 31 lipca 2002 r.

Relacja lita do walut obcych

Nazwa waluty Lt/za jedn.walut.

UE euro	3,4528
Dolar USD	3,4956
Dolar australijski	1,8798
1000 rubli białoruskich	1,9029
Frank kanadyjski	2,2107
Frank szwajcarski	2,3781
Korona czeska	0,1131
Korona duńska	0,4644
Korona estońska	0,2206
Funt brytyjski	5,4815
100 forintów węgierskich	1,4112
100 jenów japońskich	2,9344
Łat lotewski	5,8149
Korona norweska	0,4593
Złoty polski	0,8497
Rubel rosyjski	0,1110
Korona szwedzka	0,3715
1 mln lir tureckich	2,0526
Griwna ukraińska	0,6559
10 tys. lei rumuńskich	1,0565

Stale kupujemy konie i siano



Zwracać się: tel. 32 03 60,8 299 92554.

8 285 53045

codziennie (Zam. 051)

## KUPON

BEZPŁATNEGO OGŁOSZENIA

Osobiste ogłoszenia (do 10 słów) wydrukujemy nieodpłatnie

Wypełniony kupon prosimy przelać na adres redakcji z dopiskiem "Dział reklamy": Birbynių 4 a, Lt-2030 Vilnius

Tekst ogłoszenia

telefon, (kod miasta)

KURIER WILEŃSKI Birbynių 4 a, Lt-2030 Vilnius KURIER WILEŃSKI Birbynių 4 a, Lt-2030 Vilnius KURIER WILEŃSKI

## OGŁOSZENIA DO "KURIERA WILEŃSKIEGO" - TELEFONICZNIE !

OGŁOSZENIA DROBNE DO „KURIERA WILEŃSKIEGO” PRZYJMUJEMY TEŻ TELEFONICZNIE PRZEZ CAŁĄ DOBĘ !

Swoje uwagi prosimy zgłaszać pod nieodpłatnym nr telefonu: 8-800 22900 (w języku litewskim).

Usługę oferuje: UAB „Dešimt balų”, Demokratų 53, Kaunas, tel. 8-27 36 11 87.

Jedynie trzeba zatelefonować pod nr telefonu

8 900 20032

3 Lt

Cena za 1 minutę

Po odezwaniu się sekretarki automatycznej nastąpi sygnał, po którym prosimy podać swoje imię, nazwisko i numer telefonu z kodem miasta. Po usłyszeniu drugiego sygnału - od którego następuje odliczanie czasu w cenie 3,00 Lt za 1 minutę - trzeba podać treść ogłoszenia i dzień jego ukazania się. Następnie prosimy odłożyć słuchawkę.

KURIER WILEŃSKI

Wydawca

VŠ | "Vilnijos žodis"

Dyrektor spółki

Roman Baranowski

(tel.60 84 44)

Adres: Birbynių g. 4a

2030 Vilnius

Lietuvos Respublika

Indeks 0044 SL 322

ISSN 1392-0405

Druk UAB "KLION"

Redaktor naczelny  
Zygmunt Zdanowicz

e-mail:

redaktor@kurierwilenski.lt

tel./fax 60 84 44

Krystyna Adamowicz, Aleksander Borowik – zastępcy redaktora naczelnego (tel. 60 84 46, 60 84 47). Zespół dziennikarzy: Helena Gładkowska – stolica, Danuta Kamilewicz – "Pocopotek", Paweł Kobak, Stanisław Tarasiewicz – polityka, Irena Litwin – praworządność, Andrzej Łakis – sport, Irena Mikulewicz – zdrowie, "Samo życie", Andrzej Pukszo – kultura, Julitta Tryk – gospodarka (tel. 60 84 46, 60 84 47, e-mail: redaktor@kurierwilenski.lt).

Jadwiga Podmostko – korespondent na rej. wileński, Piotr Ryngiewicz – korespondent na rej. solecznicki, tel. 8 685 04103, Zenon Samulewicz – korespondent na rej. święciański, Alina Sobolewska – korespondent na rej. trocki, Krzysztof Szczepanik – korespondent na obwód kaliningradzki, Marian Paluszkiwicz – fotoreporter (tel. 60 84 44).

Wanda Zajęczkowska – sekretarz redakcji, Marian Sipowicz – zastępca sekretarza redakcji (e-mail: sekret@kurierwilenski.lt). Walerian Butkiewicz, Roman Ostrouch, Lucja Stankevičiūtė – łamanie komputerowe (tel. 60 84 44), Zbigniew Markowicz – promocja (tel. 60 84 44), Dariusz Guszczka – reklama (tel. 60 84 44, e-mail: reklama@kurierwilenski.lt), Weronika Wojsznis – kolportaż – prenumerata (tel. 60 84 44, e-mail: kolport@kurierwilenski.lt).

Materiałów nie zamówionych redakcja nie zwraca. Zastrzegamy sobie prawo skracania i adiacji tekstów nie zamówionych. Za treść ogłoszeń redakcja nie odpowiada. Opinie Czytelników zawarte w ich listach nie zawsze są zbiedzne z opinią redakcji.

Dyżurny redaktor Andrzej Łakis